

Quarterly Issued by Yamaha

# Chantey

1980 No.10





- |  |  |   |
|--|--|---|
| 3 — Sales promotion —<br>Part (1) Demonstration  | 3 — Promoción de ventas —<br>Demonstración parte (1)   | 3 — Promotion des ventes —<br>1ère partie — Démonstration   |
| 10 — Technical information —<br>Splash Part 3/Trouble shooting (A)                       | 10 — Información técnica —<br>Exposición de productos parte 3/Reparación<br>de averías (A)                   | 10 — Informations techniques —<br>Clapotis 3ème partie/Dépannage (A)  |
| 12 — Let's enjoy marine activities<br>Windsurfing  | 12 — Disfrutemos de las actividades náuticas<br>— Deporte de la tabla hawaiana con el<br>viento              | 12 — Le plaisir des activités marines —<br>Windsurfing  |
| 14 — Seamanship —<br>Rope work part 10/Rope knotting<br>is applicable to angling.        | 14 — Hermandad de los hombres del mar —<br>Ligaduras parte 10/El anudado es aplicable a<br>la pesca con caña | 14 — Matelotage et travail de gabier —<br>Epissure 10ème partie/Les nœuds utiles pour la<br>pêche à la ligne. |
| 15 — Color graphic —<br>Modes of the sea/Bergen (Norway)                                 | 15 — Gráfico en color —<br>Formas del mar/Bergen (Noruega)   | 15 — Illustrations en couleurs —<br>Modes de la mer/Bergen (Norvège)  |
| 18 — Marine museum —<br>Temperature of the sea<br>— Marine folk tales —<br>Octopus       | 18 — Museo marítimo —<br>Temperatura del mar<br>— Leyendas populares marinas —<br>El pulpo                   | 18 — Musée maritime —<br>Température de la mer<br>— Contes folkloriques de la mer —<br>La poulpe              |
| 20 — Importer's profile part 6 —<br>Sri Lanka/Consolidated Engineer-<br>ing Co. (C.E.C.) | 20 — Perfil de los importadores parte 6 —<br>Sri Lanka/Consolidated Engineering<br>Co. (C.E.C.)              | 20 — Profil d'un importateur — 6ème partie<br>Sri Lanka/Consolidated Engineering Co.,<br>(C.E.C.)             |
| 22 — Topics —  | 22 — Tópicos —   | 22 — Actualités —   |
| 27 — Fishery nations in the world —<br>The People's Republic of<br>Bangladesh            | 27 — Naciones pesqueras del mundo —<br>La República Popular de Bangladesh                                    | 27 — La pêche dans les divers pays du monde —<br>La République populaire du Bangladesh                        |

## Gask

El tonel  
Tonneau



Since old times, the strongly-built cask has been essential to the transportation or preservation of liquid. It has been found very handy for many other miscellaneous uses as well.

It may serve the purpose best when it is used as a container holding wine, whisky, beer or sake. Thick wood protects the contents against a change in the outside temperature or humidity for ideal uniformity in quality or safe preservation. Wood also gives out a kind of substance to act on the process of fermentation so that a unique flavor is given to the contents.

The cask must be set aside at a dark, quiet place, and on board a ship, the after-deck hold best suits cask storing as it is least affected by pitching or rolling.

The cask still retains its time-honored usage even now.

*Desde tiempos inmemoriales el robusto tonel ha sido siempre esencial para el transporte y la conservación de bebidas. Se le han encontrado asimismo otros muchos usos pero evidentemente su utilización principal ha sido siempre para guardar vino, whisky, cerveza o sake. La gruesa capa de madera protege a la bebida de*

*los cambios externos de temperatura y humedad para conservarla en perfecto estado manteniendo sus cualidades constantes de forma ideal. La madera, por otra parte, segrega una sustancia que actúa en el proceso de fermentación, confiriendo un sabor único a la bebida conservada en el tonel. Los toneles deben situarse en sitios oscuros y tranquilos. A bordo de un barco el fondo de la bodega es el lugar ideal, dado que es el sitio menos afectado por el cabeceo y el balanceo del buque.*

*Como puede apreciarse el tonel goza aún hoy en día de su gran utilidad inmemorial.*

Depuis les temps anciens, le tonneau a joué un rôle essentiel dans le transport et la conservation des liquides, mais il s'est également avéré très pratique pour de nombreux autres emplois. Son utilisation la plus réputée a été de servir de récipient pour le vin, le whisky, la bière ou le saké, un vin de riz japonais. L'épaisse couche de bois du fût protège son contenu contre les changements de la température et de l'humidité ambiantes, assurant une uniformité idéale de la qualité, ainsi que la sécurité de la conservation. Le bois procure aussi une substance qui agit sur le processus de fermentation, de sorte qu'une saveur unique est communiquée au contenu du tonneau. Une barrique doit être disposée dans un endroit sombre et calme; sur un bateau, c'est la cale du pont arrière qui assure le meilleur entreposage des tonneaux, car c'est elle qui subit le moins les effets du tangage et du roulis. Même de nos jours, le tonneau conserve toute la raison d'être qu'il possédait déjà dans l'antiquité.

# Sales promotion

Promoción de ventas  
Promotion des ventes

This is a new series to provide a practical guide for the successful development of sales promotion activities considered quite essential to the satisfactory growth of your business. Then, what is sales promotion? Why is it necessary? How is it carried out? These questions will be answered here. Various case examples which have been offered by our first-line sales promotion staff will be taken up one by one in this series.

*Esta es una nueva serie para ofrecer una guía práctica para el desarrollo con éxito de las actividades de promoción de ventas consideradas como muy esenciales para el crecimiento satisfactorio de su negocio. Entonces, ¿Qué es la promoción de ventas? ¿Por qué es necesaria? ¿Cómo se lleva a cabo? Aquí se responderán estas preguntas.*  
*En esta serie se tomarán uno por uno varios de los casos que han sido ofrecidos por nuestro personal de primera línea de promoción de ventas.*

Cette nouvelle série envisage de fournir des conseils pratiques pour arriver à un développement réussi des activités de promotion des ventes, un élément essentiel d'une croissance progressive de nos entreprises. En quoi consiste la promotion des ventes? Pourquoi est-elle nécessaire? Comment doit-elle être entreprise? Nous nous efforcerons de répondre à ces diverses questions en analysant, un par un, divers exemples typiques, fournis par notre équipe de promotion.

Parte I

Part 1

1ère partie

# DEMONSTRATION

Demonstración  
La démonstration

Demonstration is a kind of effort to make your commodities more impressive to the buying public. Demonstration, if carried out in an effective manner, will be an important key to the success of sales promotion especially when you are making your initial approach to would-be or potential customers.

Different brands have their own characteristics and the most important thing of demonstration is to emphasize something better or unique that your commodities have, such as performance data, style, price, after-sale service, etc. in the best convincing manner.

*La demostración es una forma de esfuerzo para hacer parecer más impresionantes sus artículos al público comprador. La demostración, si se lleva a cabo de forma eficaz, será una clave muy importante para obtener el éxito de la promoción de ventas, especialmente cuando se realiza el primer acercamiento a los clientes potenciales o en perspectiva.*

*Todas las marcas tienen sus propias características y lo más importante de una demostración es hacer hincapié en algo mejor o único que sus artículos poseen — rendimiento, datos, estilo, precio, servicio post-venta, etc. — de la manera más convincente.*

La démonstration est un effort pour rendre vos produits plus attrayants auprès des acheteurs. Organisée d'une façon efficace, elle deviendra un élément important de vos promotions de ventes, surtout si vous vous adressez à des clients éventuels ou potentiels.

Chaque marque dispose de ses propres caractéristiques et le point central d'une démonstration consiste à placer l'accent sur un élément supérieur ou unique des produits présentés: performances techniques, style, prix, service après-vente, etc., en s'efforçant d'être le plus convaincant possible.



# Heavy-duty Yamaha outboards work well at such an altitude

Los fuera-borda de gran rendimiento Yamaha funcionan bien a tales altitudes.

Les moteurs hors-bord Yamaha travaillent tout aussi bien à cette altitude.

Lago Titikaka is a large lake bestriding the boarder between Peru and Bolivia, South America. The height of this lake is 3,810 meters above the sea. As is usual with such a high altitude, the air is rare and temperature shows a wide range of fluctuations between the hottest and coldest periods of the year, with the barometer standing at some 951 mb.

Under such severe conditions no outboard motor can work well, that is, starting performance is very poor and the number of rpm's can not be raised to over 3,000.

## Yamaha conducts a field survey

During the summer season of 1977 the service staff of Yamaha Motor conducted their first field survey in this area. The main aim of it was to collect various technical data essential to the improvement of outboard performance at such a high altitude. Assisted by the staff of Vicar S.A., Yamaha importer, they started the development and research of special high-altitude carb. setting in autumn the same year

Main subjects for study were:

1. Mainjet specifications
2. Ignition plug selection
3. Propeller pitch
4. Propeller size, etc.

The 8B, E15A, 25A, 40A and 55AM were used for the technical study of high-altitude carb. setting.

This study was continued for 50 days from Nov. 1, 1977 through Jan. 14, 1978, resulting in very satisfactory performance data as for each model. This enabled them to complete heavy-duty high-altitude specifications.

*El Lago Titicaca es un gran lago que se alza entre los lindes entre Perú y Bolivia, Sudamérica. La altitud de este lago es de 3.810 metros sobre el nivel del mar. Como es normal a tales altitudes, el aire es pesado y la temperatura muestra un gran margen de fluctuaciones entre los periodos más frío y más caluroso del año, poniéndose el barómetro a unos 951 mb.*

*Bajo unas condiciones tan severas ningún motor fuera-borda puede funcionar bien, es decir, el rendimiento del arranque es malo y el número de rpm no puede sobrepasar las 3.000.*

## Yamaha realiza una investigación del lugar

*Durante la temporada de verano de 1977 el personal de servicio de Yamaha Motor realizó su primera investigación del lugar en esta zona. El propósito principal era recoger datos técnicos esenciales para la mejora del rendimiento de los fuera-borda a tal altitud. Ayudados por el personal del importador de Yamaha, Vicar S.A., comenzaron el desarrollo y la investigación de un ajuste especial del carburador para altas altitudes el otoño del mismo año.*

*Los temas principales de estudio fueron los siguientes:*

1. Especificaciones del surtidor principal
2. Selección de la bujía de encendido
3. Paso de la hélice
4. Recorte de las aletas de la hélice, etc.

*Para el estudio técnico del ajuste del carburador para grandes altitudes se utilizaron el 8B, E15A, 25A, 40A y 55AM. Este estudio siguió durante 50 días, desde el 1 de noviembre de 1977 al 14 de enero de 1978, dando como resultado unos datos de rendimiento muy satisfactorios para cada modelo. Esto les hizo posible la completación*

*de las especificaciones de gran rendimiento en grandes altitudes.*

L'immense Lac Titikaka, situé à 3.810 mètres au-dessus du niveau de la mer, forme la frontière entre le Pérou et la Bolivie. Comme il est normal à une telle altitude, l'air est rare et la température présente de grands écarts entre les périodes les plus chaudes et les plus froides de l'année, tandis que le baromètre arrive à quelque 951 mb.

Dans ces conditions difficiles, aucun moteur hors-bord ne travaille bien, car les performances de mise en marche y sont mauvaises et le régime du moteur ne peut dépasser les 3.000 tours/minute.

## Yamaha entreprend des essais sur place

Au cours de l'été 1977, le personnel du service d'entretien de Yamaha Motor a procédé à une première série d'essais dans cette région. Le but essentiel était de recueillir toutes sortes d'informations techniques, nécessaires à l'amélioration des performances des moteurs hors-bord à de telles altitudes. Avec l'aide de l'équipe de Vicar S.A., importateur de Yamaha, le personnel du service d'entretien s'est alors lancé dans la recherche et le développement d'un réglage spécial du carburateur à haute altitude, à l'automne de la même année.

Les principaux sujets étudiés ont été les suivants:

1. Spécifications du gicleur principal
2. Choix de la bougie d'allumage
3. Choix du pas de l'hélice
4. Découpage des pales d'hélice, etc.

Les modèles 8B, E15A, 25A, 40A et 55AM avaient été retenus pour l'étude technique du réglage de carburation à haute altitude.

Ces recherches, qui se sont poursuivies pendant 50 jours du 1er novembre 1977 au 14 janvier 1978, ont fourni d'excellents résultats pour chaque modèle envisagé et elles ont permis de mieux comprendre les spécifications requises à haute altitude.

# 3,870 meters above the sea! The barometer standing at 951 mb!

¡3.870 metros sobre el nivel del mar! ¡El barómetro en 951 mb!  
3.870 mètres au-dessus du niveau de la mer! Le baromètre arrive à 951 mb.



Peru

Bolivia



Lago Titikata  
(8,135km<sup>2</sup>)

Isla de Sol



A fishing village by Lago Titikata  
*Un pueblo pesquero del Lago Titicaca*  
Un village de pêcheurs au bord du Lac Titikaka



La Paz branch of Vicar S.A.  
*Sucursal de Vicar S.A. en La Paz*  
Filiale de Vicar S.A. à La Paz



Local reed boats  
*Embarcaciones locales de caña*  
Bateaux locaux en roseaux.



La Paz, the capital city  
*La Paz, la capital*  
La capitale, La Paz

● La Paz (capital)



Native people in La Paz  
*Nativos de La Paz*  
Habitants de La Paz

# Successful demonstration

*Demostración con éxito*

*Une démonstration réussie*

On Lago Titikaka outboard motors are mostly fitted to local sightseeing boats, cargo/passenger ferry boats, small-sized fishing boats, etc.

The staff of Vicar S.A. recently launched their first demonstration of powerful new models in cooperation with the Yamaha staff on Isla de Sol.

This demonstration was very favorably received by local fishermen and commercial boatmen. They were deeply impressed by the exclusive advantages of Yamaha outboard motors. Let's analyze the secret of this success.

*En el Lago Titikaca los motores fuera-borda se instalan generalmente a las embarcaciones para turistas, transbordadores de carga/pasajeros, pequeñas embarcaciones pesqueras, etc El personal de Vicar S.A. ha lanzado recientemente su primera demostración de nuevos modelos potentes en cooperación con el personal de Yamaha en la Isla del Sol.*

*Esta demostración fue recibida muy favorablemente por los pescadores locales y gente de la parte náutica comercial. Quedaron profundamente impresionados por las ventajas exclusivas de los motores fuera-borda Yamaha.*

*Analicemos el secreto de este éxito.*

Sur le Lac Titikaka, les moteurs hors-bord sont principalement utilisés sur les bateaux de tourisme, les ferries pour fret/passagers et les bateaux de pêche de petites dimensions.

Il y a quelques temps, l'équipe de Vicar S.A. a mis sur pied une première démonstration de nouveaux modèles puissants, en collaboration avec l'équipe Yamaha sur l'Isla de Sol. Cette démonstration a reçu un accueil très favorable auprès des pêcheurs et des exploitants de bateaux commerciaux de l'endroit, très impressionnés par les avantages particuliers aux moteurs hors-bord Yamaha.

Essayons d'analyser le secret de ce succès.

## 1. A definite aim and firm confidence

*1. Un propósito definido y una confianza firme*

*1. Un objectif bien précis et une confiance inébranlable*

They took it for granted that demonstration would involve various physical or mechanical difficulties at such a high altitude. They also understood that

demonstration could not be a success without overcoming all these difficulties. Therefore, prior to demonstration they continued to conduct a careful experiment



Inspección de los motores fuera-borda antes de la demostración  
Inspection des moteurs hors-bord avant la démonstration

on these new models on the lake until satisfactory results were obtained.

Even the series of these experiments on the lake greatly pleased all spectators. They looked less interested in the speed of Yamaha-powered boat but understood that Yamaha models were more dependable and economical than larger competitive models, thus meeting their potential needs best.

*Sabían de antemano que la demostración acarrearía diversos problemas físicos o mecánicos a una altitud tal elevada. Sabían también que la demostración no sería un éxito sin solucionar todas estas dificultades.*

*Por eso, antes de la demostración realizaron una serie de pruebas de estos nuevos modelos en el lago hasta que se obtuvieron resultados satisfactorios.*

*Incluso esta serie de pruebas en el lago atrajeron a muchos espectadores quedando todos ellos contentos. Parecía que no estaban tan interesados por la velocidad de las embarcaciones Yamaha de motor sino que comprendían que los modelos Yamaha eran más confiables y económicos que los modelos más grandes de la com-*





Cruising test on the lake  
*Travesía de pruebas en el lago*  
Essai de navigation sur le lac

*potencia, siendo los que más se adecuaban a sus requisitos de potencia.*

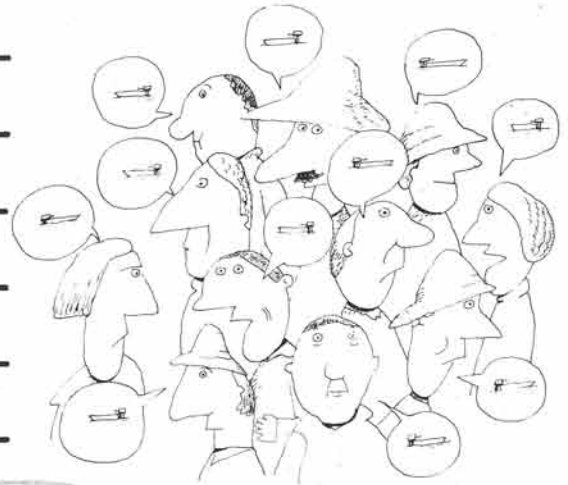
Les promoteurs de cette démonstration avaient pensé qu'elle entraînerait diverses difficultés physiques et mécaniques, du fait de l'altitude et ils savaient aussi que, pour qu'elle soit un succès, cette démonstration devait surmonter tous ces écueils. C'est pourquoi, avant d'y procéder, ils ont entrepris des essais minutieux sur le Lac jusqu'à ce que les nouveaux modèles fournissent des résultats satisfaisants.

Même ces essais répétés sur le Lac ont fasciné tous les spectateurs, intéressés, certes, par la vitesse des bateaux propulsés par les moteurs Yamaha, mais qui ont aussi compris que ces modèles étaient plus fiables et plus économiques que ceux, plus grands, de la concurrence et qu'ils répondaient donc mieux à leurs besoins particuliers.

## 2. A right place for demonstration and a wide selection line for prospective customers

2. *Un buen lugar para la demostración y una amplia gama de selección para los clientes potenciales.*

2. *Un endroit approprié et une large gamme de produits pour les acheteurs éventuels*



Their demonstration was conducted around Copacabana located at the center of the lake linking a number of fishing villages with each other. This place was also serving as a lake-sightseeing base. Therefore, a large number of fishing boats, sightseeing taxi boats and ferry boats called "barcasa" were in use on this water area.

Thus, the market potential of this area was considered great and it was anticipated that demonstration would have a chainreacting effect upon would-be customers. This hit a mark! In addition, they offered a wide

selection line of Yamaha outboards featuring a special high-altitude carb. setting method, based on the extensive study of each market preference. They were ready to meet every sort of potential demand without omission, whether a prospective buyer be a fisherman or a commercial boat operator.

*Esta demostración se realizó en torno a Copacabana, situada en el centro del lago enlazando entre sí algunos pueblos pesqueros. Este lugar era también la base de las*

*embarcaciones pesqueras y de turistas, por esta razón se encontraban en esta zona una gran cantidad de embarcaciones pesqueras, de turistas y transbordadores denominados en este lugar "barcasas".*

*El mercado potencial de esta zona se consideraba grande y estaba anticipado que la demostración tendría un efecto de reacción en cadena entre los clientes en perspectiva. ¡Esto es batir un récord!*

*En adición se ofreció una amplia gama de selección de fuera-bordas Yamaha provistos de un método de ajuste del carburador especial para grandes altitudes, basado en amplios estudios de las preferencias de cada mercado. Estaban preparados para satisfacer cualquier clase de demanda potencial sin exclusiones, tanto si era para un comprador en perspectiva como para un pescador o para gente de embarcaciones comerciales.*



A local ferry boat  
*Un transbordador local*  
Un ferry en service dans la région

La démonstration a eu lieu à Copacabana, située au centre du Lac et point de ralliement d'un certain nombre de villages de pêcheurs. Cet endroit sert aussi de base touristique et c'est ainsi qu'un grand nombre de bateaux de pêche ou de plaisance et de ferries, appelés "barcasa" sont utilisés dans la région.

Le potentiel commercial de cette région était donc considérable et l'on pouvait prévoir que la démonstration entraînerait un effet de réaction en chaîne sur les clients éventuels. Quel succès!

On y présenta aussi un large éventail de hors-bord Yamaha, doté d'un dispositif spécial de réglage du carburateur à haute altitude, résultat d'une étude approfondie des préférences particulières de chaque marché. L'équipe organisatrice a ainsi pu répondre à toutes les demandes sans exception, que l'acheteur éventuel soit un pêcheur ou un propriétaire de bateau commercial.

### 3. Clear-cut expression of demonstration aim in combination with a delightful village festa

3. Clara expresión del ámbito de demostración en combinación con una alegre fiesta de la localidad

3. Définition claire du but de la démonstration et atmosphère joyeuse d'une fête de village



What is meant by demonstration must be clear and easy to understand. Otherwise, it could never be a success. In this respect, a trial run takes a very important part in every demonstration of Yamaha outboard motors.

Fit a Yamaha motor to a local boat for firsthand trial run. Allow a local fisherman or commercial boatman to handle a Yamaha-powered boat. This method will help to convince him of the advantages of Yamaha outboard motors. The unique advantages of Yamaha outboard motors must be expressed or publicized in such a manner that they will not cause a sense of incompatibility with actual community conditions. Demonstration must be favorably received by a large number of community people.

Be positive enough to let them take part in your demonstration. Introduced here is a good example for it.

The staff of Vicar S.A. laid demonstration plans in conjunction with a delightful annual village festa.

The festa program was given much variety as usual.

Sharing the joy of this event with all village people, the demonstration staff made some goodwill gifts to school children.

The festive mood came to its climax when a boat race started. Yamaha outboard motors with special carb. setting displayed their spirited and dependable performance on the high-altitude lake, keeping all spectators thrilled and excited for the maximum of demonstration effect.

*Lo que se quiere decir con demostración debe ser claro, conciso y fácil de comprender. De otro modo, nunca será un éxito. En este respecto, un recorrido de prueba es una parte muy importante en cualquier demostración de los motores fuera-borda Yamaha.*

*Adaptar un motor Yamaha a una embarcación local para soportar el recorrido de prueba. Permitir a un pescador de la localidad o al encargado de una embarcación comercial manejar una embarcación con motor*

A grand festa opens!

¡Se inaugura la fiesta!

Une grande fête commence!



*Yamaha. Este método ayuda a convencerles de las ventajas de los motores fuera-borda Yamaha.*

*Las exclusivas ventajas de los motores fuera-borda Yamaha deben expresarse, o hacer publicidad de ellas, de tal modo que no causen un sentido de incompatibilidad con las condiciones reales de la comunidad.*

*La demostración debe ser favorablemente recibida por un gran número de personas de la comunidad. Hay que ser lo suficientemente positivo para dejarles tomar parte en la demostración.*

*Lo que aquí se menciona en un buen ejemplo de ello. El personal de Vicar S.A. desarrolló planes para la demostración en el momento de una alegre fiesta anual de la localidad. El programa de la fiesta estaba provisto de una variedad mucho más amplia de lo normal.*

*Compartiendo la alegría de esta celebración con todas las personas del lugar, el personal de la demostración hizo algunos regalos a los niños de la escuela.*

*El ambiente festivo llegó a su climax cuando comenzó una carrera de embarcaciones.*

*Los motores fuera-borda Yamaha con el ajuste especial del carburador mostraron su excelente y confiable rendimiento en el lago a grandes altitudes, manteniendo emocionados y excitados al máximo a todos los espectadores para crear el máximo efecto de demostración.*

Installex donc un moteur Yamaha sur un bateau de l'endroit, destiné aux premières expériences et laissez les pêcheurs ou les pilotes de bateaux commerciaux manipuler ce bateau, propulsé par un moteur Yamaha. Cette méthode leur permettra de comprendre par eux-mêmes les avantages des moteurs hors-bord Yamaha, dont les caractéristiques uniques doivent être exprimées et énoncées d'une manière telle qu'elles n'engendreront pas un sentiment d'incompatibilité avec les conditions et les besoins réels de la communauté locale.

La démonstration doit recevoir un accueil favorable d'un grand nombre de participants et n'hésitez pas à encourager la participation à vos démonstrations.

Voici, à présent, un bon exemple à ce sujet.

L'équipe de Vicar S.A. avait fait coïncider sa démonstration avec une fête villageoise annuelle, dont le programme était, comme d'habitude, très varié.

Désirant partager la joie des villageois, l'équipe organisatrice décida d'offrir, à cette occasion, de petits cadeaux aux enfants des écoles.

L'atmosphère de fête atteignit son point culminant au moment du départ d'une course de bateaux; les moteurs hors-bord Yamaha, dotés d'un réglage spécial du carburateur, y firent preuve de leurs performances fiables à haute altitude et, objectif de la démonstration, ils reçurent un accueil très favorable auprès de tous les spectateurs fascinés.

Ce que l'on envisage en organisant une démonstration de ce genre doit être clair et facile à comprendre, faute de quoi on s'expose à un échec. A cet égard, des essais préalables sont de première importance pour toutes les démonstrations des moteurs hors-bord Yamaha.





A festive mood is reaching the climax.

*El ambiente festivo llega a su culminación*

L'atmosphère de fête atteint son point culminant



A musical band  
*Banda musical*  
Troupe musicale



The most joyful day for them  
*El más agradable día para ellos*  
Le jour le plus joyeux pour eux



Yamaha's complimentary gifts  
*Regalos por cortesía de Yamaha*  
Des cadeaux de Yamaha très appréciés



Boat racing adds extra glamour to the festa  
*La carrera de embarcaciones añade un encanto a la fiesta*  
La course de bateaux apporte à la fête une fascination supplémentaire



Villagers in their folk costume  
*Aldeanos en vestidos típicos.*  
Villageois dans leur costume folklorique



Prizegiving  
*Entrega de premios*  
Remise des prix.

**SPLASH** Part 3

# Trouble shooting (A)



Mr. YASUMARU SANMI  
MANAGER  
OVERSEAS SERVICE (MARINE DIVISION)

Exposición de productos Parte 3 Reparación de averías A  
Clapotis — 3ème Partie Dépannage A

You have already understood that an outboard motor has some watertight characteristics in its design against the seawater which is detrimental to the engine when it is taken in the top cowling. This part deals with the method of trouble shooting when the seawater happens to be taken in the crankcase causing some malfunction.

In most of cases, the seawater is taken in the crankcase through routes 1 and 2 causing the following troubles:

- A. The engine is reluctant to start or low-speed performance is very poor.
- B. Crankshaft's bearing makes an unusual rolling sound. This can lead to a more serious trouble such as corrosion of crankshaft assembly, etc.

Stated below is a general diagnosis of category A.

When seawater is taken in the crankcase with fuel and when inner temperature is not high enough to vaporize the water, no ignition spark can be produced between the center and ground electrodes. In this case the engine will not start, and if you try to start it over and over again, the spark plug will get more wet, thus worsening the situation.

In such a case, take the plug out and vaporize the fuel on electrodes in the air. Then lap your fingertip after it is put on remaining fluid. It will taste salty if seawater has been taken and stayed in the crankcase.

*Ustedes ya saben que los motores fuera-borda tienen un diseño algo estanco al agua para evitar los efectos detrimentales del agua salada en el motor cuando se saca el capotaje. Esta parte trata del método de reparación de averías debidas a la entrada de agua salada en el cárter causando algún mal funcionamiento.*

*En la mayor parte de los casos, el agua salada entra en el cárter a través de los pasos 1 y 2 causando las siguientes averías:*

- A. *El motor se muestra reacio a arrancar o el funcionamiento a poca velocidad es malo.*
- B. *El engranaje del cigüeñal hace un ruido de rodamiento anormal. Esto puede resultar en una avería más seria como por ejemplo en la corrosión del conjunto del cigüeñal, etc.*

*A continuación se detalla una diagnosis del caso A. Cuando el agua salada entra en el cárter con el carburante y cuando la temperatura interior no es lo sufi-*



**Note: A very small amount of water is produced when gasoline is burning in the coldest weather. You must know this water from seawater.**

*Nota: Cuando se quema la gasolina en aguas muy frías se produce una pequeña cantidad de agua. Se tiene que poder distinguir esta agua de la salada.*

**Note: Une très petite quantité d'eau est produite lorsque de l'essence brûle par temps froid. Ne pas confondre celle-ci avec de l'eau de mer.**

*cientemente alta para evaporar el agua, no puede producirse la chispa de arranque entre los electrodos central y de tierra. En tales casos no arrancará el motor, y si se intenta una y otra vez ponerlo en marcha, lo único que se conseguirá es mojar más la bujía, empeorando de este modo la situación.*

*En tales casos, extraer la bujía y evaporar el carburante de los electrodos en el aire. Luego tocar el fluido remanente y llevarse el dedo a la boca. Sabrá a salado si ha entrado agua salada en el cárter y ha permanecido ahí.*

ne peut se produire entre les électrodes centrale et de masse.

Dans ce cas, il n'est pas possible de lancer le moteur et tous les efforts répétés ne feront qu'aggraver la situation, car la bougie deviendra de plus en plus humide.

Il faut alors enlever la bougie et faire évaporer le carburant présent sur les électrodes. On léchera ensuite le bout d'un doigt qu'on aura placé sur le fluide restant sur la bougie et si l'on décèle un goût salé, c'est le signe que de l'eau de mer a pénétré et se trouve encore dans le carter de moteur.

Vous n'êtes pas sans savoir que, par sa construction même, un moteur hors-bord présente certaines caractéristiques d'étanchéité contre l'eau de mer, particulièrement néfaste, surtout si elle arrive dans le capot supérieur.

Ce chapitre traite de la méthode de dépannage à utiliser lorsque de l'eau de mer s'est introduite dans le carter de moteur, y provoquant des défaillances.

Dans la majorité des cas, l'eau de mer pénètre dans le carter moteur en suivant les routes 1 ou 2 et elle y devient source de pannes.

- A. Le moteur est difficile à mettre en marche et ses performances sont faibles à petite vitesse.
- B. Le palier de vilebrequin produit un bruit anormal; noter que ceci peut amener des ennuis plus graves, tels qu'une corrosion de l'ensemble de vilebrequin, etc.

Voici un diagnostic général pour le Cas A. Lorsque de l'eau de mer a pénétré avec le carburant dans le carter de moteur et que la température intérieure n'est pas assez élevée pour la vaporiser, aucune étincelle

Rigorous tests are conducted on every Yamaha motor so that top performance and reliability are ensured.

*En cada motor Yamaha se efectúan rigurosas pruebas a fin de asegurar un excelente funcionamiento y una gran fiabilidad.*

Des essais rigoureux sont effectués pour chacun des moteurs Yamaha, de sorte que leurs performances de première classe et leur fiabilité puissent être garanties.

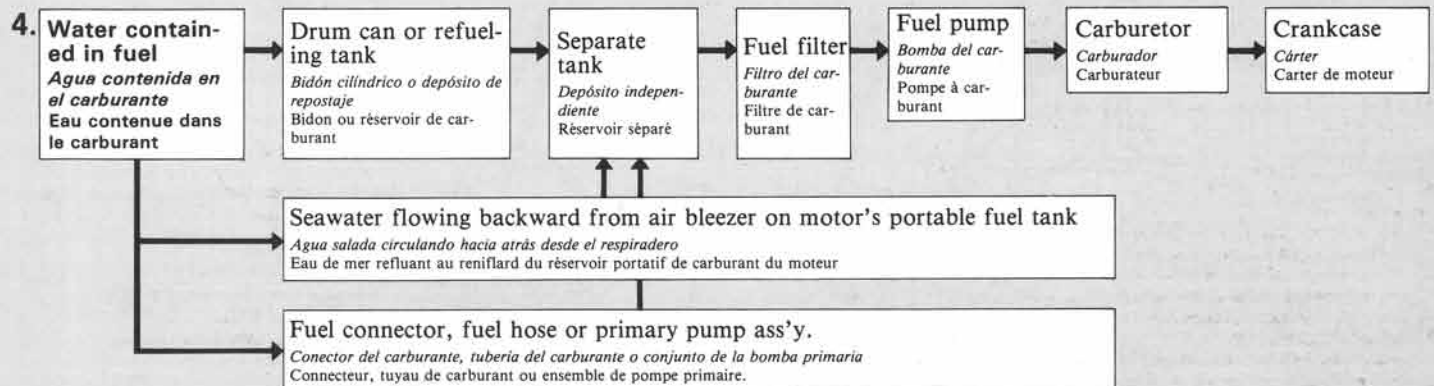
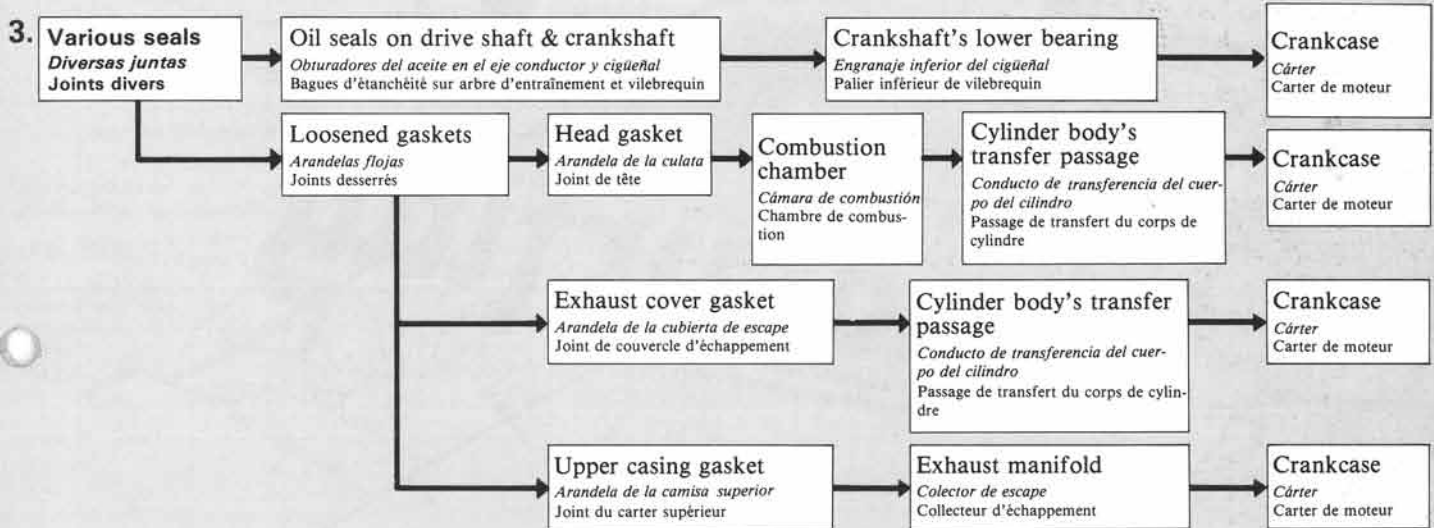
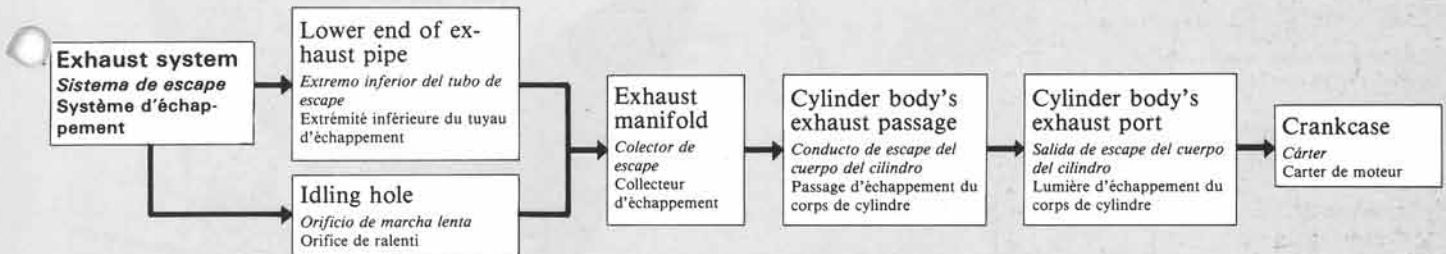
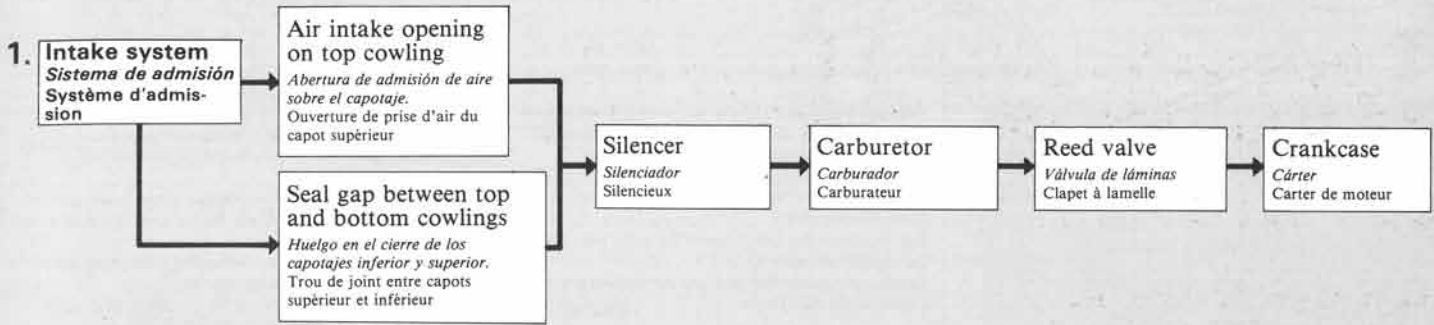




There are four different routes the seawater is taken in the crankcase as follows:

Hay cuatro pasos diferentes por los que el agua salada entra en el cárter, éstos son los siguientes:

On peut distinguer les quatre routes suivantes par lesquelles de l'eau de mer peut pénétrer dans le carter de moteur.





# Let's seek more marine pleasure

**Busquemos más placer náutico**  
**Le plaisir des activités marines**

This new series is an introduction to a variety of sporty marine diversions.

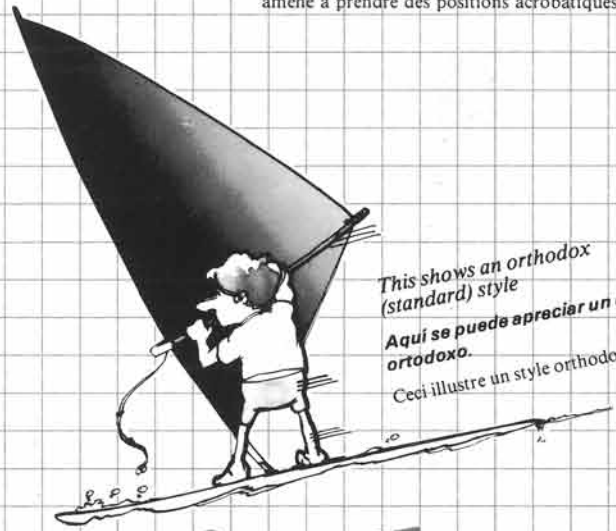
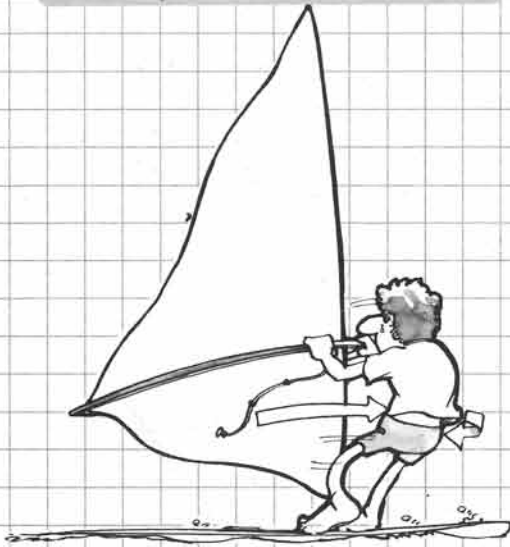
*Esta nueva serie es una introducción a la gran variedad de diversiones deportivas náuticas.*

Cette nouvelle série se propose de vous servir d'introduction à un large éventail d'activités sportives en relation avec la mer.

Master how to take advantage of the wind for the full enjoyment of this sport. Practice, practice and yet more practice! It must be taken for granted that you are thrown overboard more than 50 times before fundamentals are mastered. Tacking and gybing motions are unlike those for sailboating. You will have to take an acrobatic posture as the wind grows stronger.

*Aprenda cómo aprovechar las ventajas del viento para poder disfrutar al máximo de este deporte. ¡Practique, practique y vuelva a practicar! Tiene que darse por sentado que caerá por la borda más de 50 veces antes de que aprenda la parte fundamental. Los movimientos dar y tomar no son como los de las regatas de vela. Tendrá que hacer una postura acrobática según el viento sople más fuerte.*

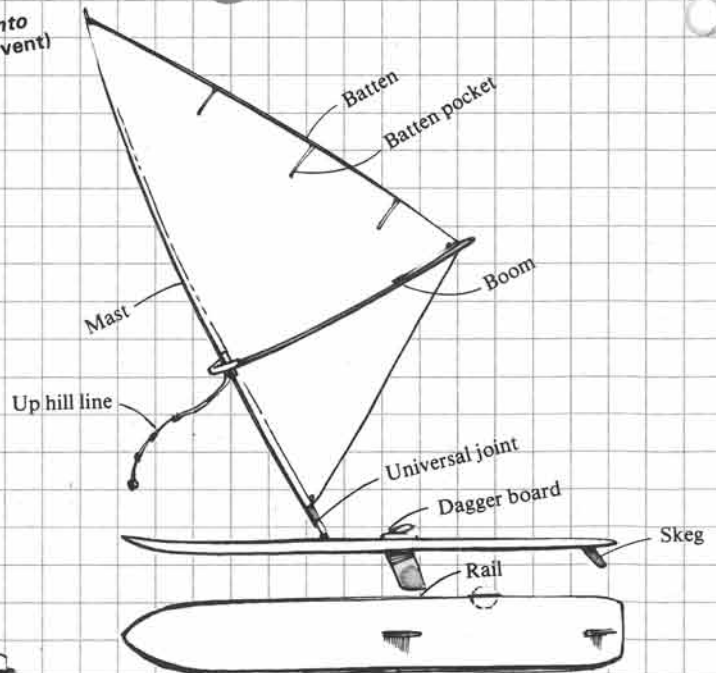
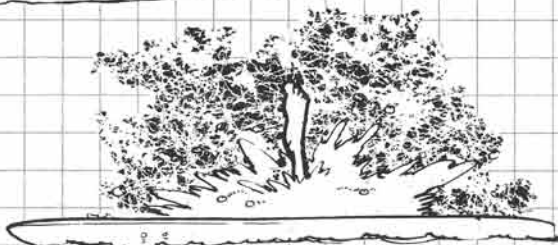
Pour jouir pleinement de ce sport, il importe de maîtriser les moyens de tirer parti du vent. Des exercices, encore des exercices, toujours des exercices! Avant d'avoir assimilé les éléments fondamentaux, il faut accepter d'être jeté par dessus bord au moins une cinquantaine de fois. Les mouvements de louvoisement et d'empannage sont différents de ceux de la navigation à voile. A mesure que le vent prend de la force, vous serez amené à prendre des positions acrobatiques.



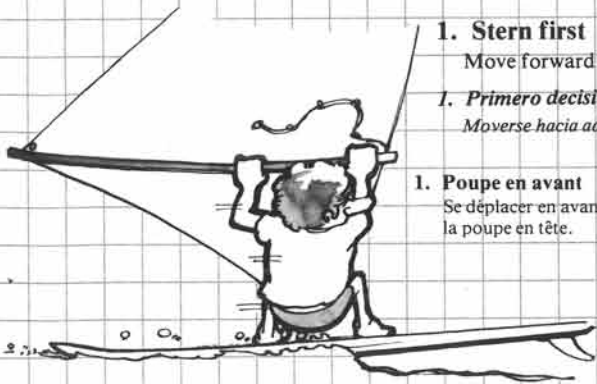
*This shows an orthodox (standard) style*  
*Aquí se puede apreciar un estilo ortodoxo.*  
*Ceci illustre un style orthodox*

# Windsurfing

*Tabla Hawaiana con viento*  
**Windsurfing (Aquaplane à vent)**







### 1. Stern first

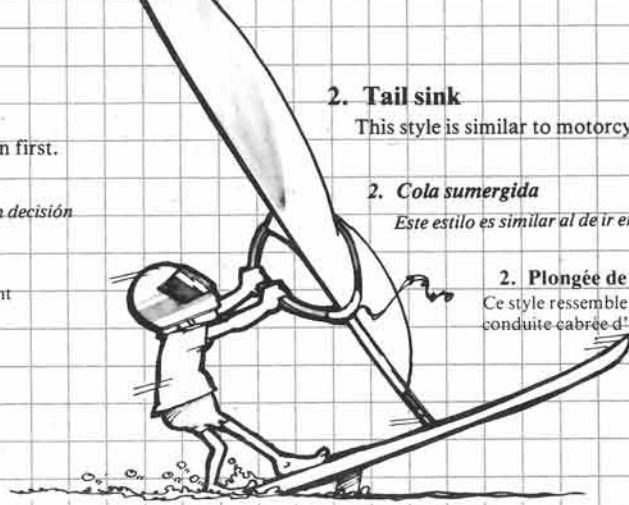
Move forward with stern first.

#### 1. Primero decisión

Moverse hacia adelante con decisión

#### 1. Poupe en avant

Se déplacer en avant en plaçant la poupe en tête.



### 2. Tail sink

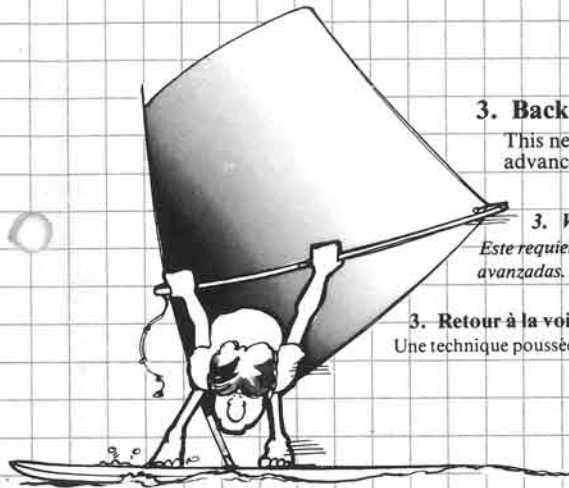
This style is similar to motorcycle wheelie.

#### 2. Cola sumergida

Este estilo es similar al de ir en moto.

#### 2. Plongée de queue

Ce style ressemble à la conduite cabrée d'une moto.



### 3. Back to sail

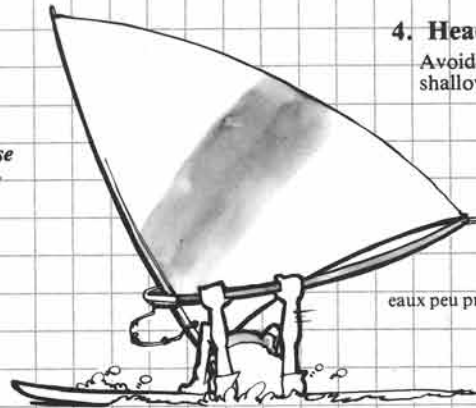
This needs some advanced technique.

#### 3. Volver a deslizarse

Este requiere algunas técnicas avanzadas.

#### 3. Retour à la voile

Une technique poussée est requise.



### 4. Head dip

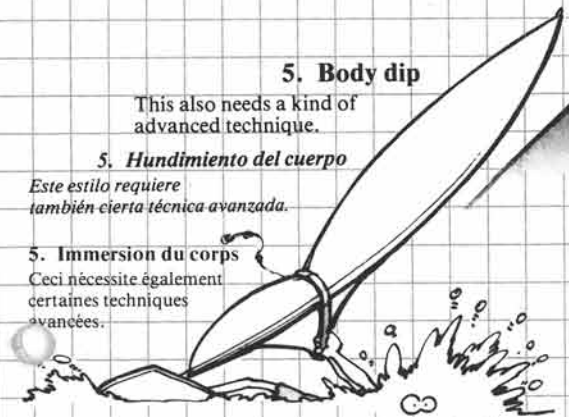
Avoid taking this style in shallow waters or around reefs.

#### 4. Hundimiento de la parte delantera

Evítense este estilo en aguas poco profundas o cerca de escollos.

#### 4. Immersion de tête

Eviter d'utiliser ce style eaux peu profondes ou autour de récifs.



### 5. Body dip

This also needs a kind of advanced technique.

#### 5. Hundimiento del cuerpo

Este estilo requiere también cierta técnica avanzada.

#### 5. Immersion du corps

Ceci nécessite également certaines techniques avancées.



Free style  
Estilo libre  
Style libre

### 6. Foot hold

This style was first introduced in the '78 world championships. It is not so easy as it looks.

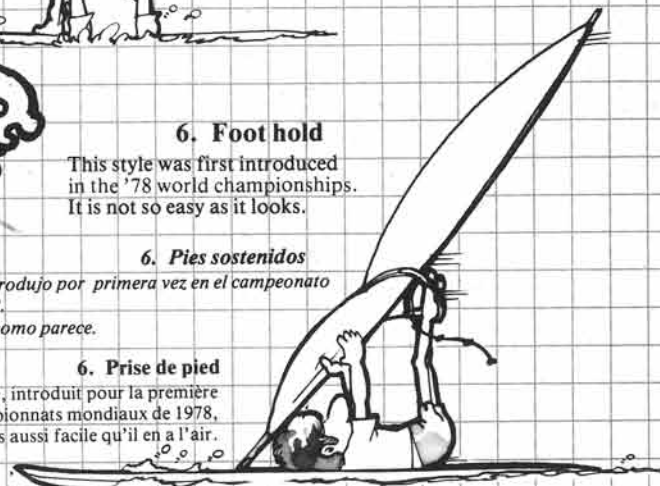
#### 6. Pies sostenidos

Este estilo se introdujo por primera vez en el campeonato mundial de 1978.

No es tan fácil como parece.

#### 6. Prise de pied

Ce style, introduit pour la première fois aux Championnats mondiaux de 1978, n'est pas aussi facile qu'il en a l'air.



### 7. Rail ride

This needs one of the hardest techniques. Avoid putting both feet on the rail at a time. First, put one foot on the rail with the other kept on the daggerboard.

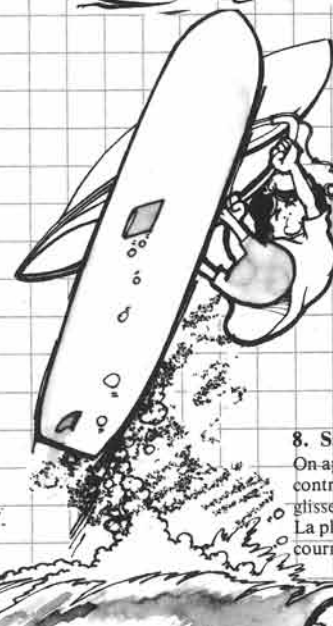
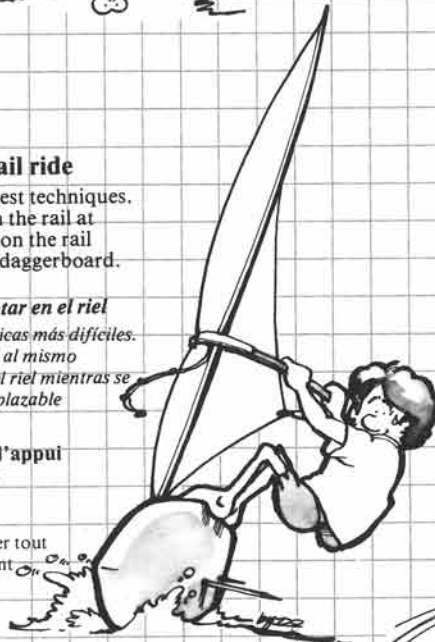
#### 7. Flotar en el riel

Este estilo requiere una de las técnicas más difíciles. Evítense poner ambos pies en el riel al mismo tiempo. Primero poner un pie en el riel mientras se mantiene el otro pie en la orza desplazable verticalmente.

#### 7. Conduite à l'appui

Elle requiert les techniques les plus éprouvées.

Eviter de placer les deux pieds simultanément sur l'appui. Y placer tout d'abord un pied, tout en maintenant l'autre sur la planche.



### 8. Jump (Outs)

Jumping against the wave is called "outs" while planing on the waves "ins". The board must be fitted with a foot strap.

#### 8. Saltos (outs)

Saltar contra las olas se denomina "outs" mientras que planear sobre las mismas se llama "ins". La tabla tiene que estar provista de una correa para los pies.

#### 8. Saut ("outs")

On appelle "outs" le fait de sauter contre la vague, tandis que celui de glisser sur elle porte le nom de "ins". La planche doit être équipée d'une courroie pour le pied.



# ROPE WORK Part 10

Ligaduras Parte 10

Epissures – 10ème partie

## Rope knotting is applicable to angling

You have already learned many different ways of rope knotting. You can apply this technique to angling in order to prevent the fishline from being cut by a fish. Knot your fishline correctly not to miss a chance of taking a big catch!

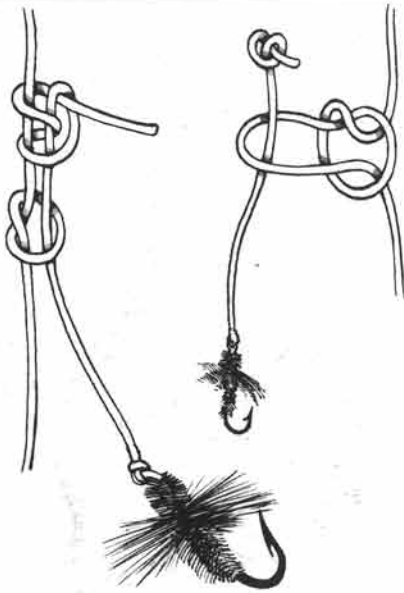
*El anudado es aplicable a la pesca con caña*

*Usted ya sabe muchas formas de hacer nudos. Puede aplicar esta técnica a la pesca con caña para evitar que los peces corten el hilo de pescar.*

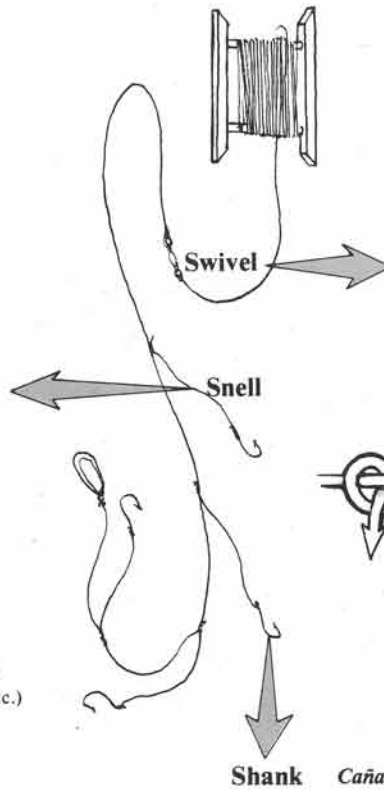
*Ate correctamente su hilo de pescar para no perder ninguna oportunidad de pescar un pez grande.*

Les nœuds utiles pour la pêche à la ligne

Vous avez déjà appris de nombreuses manières différentes de faire des nœuds. Vous pourrez appliquer ces techniques lors de vos parties de pêche, de façon à empêcher que votre ligne ne soit brisée par un poisson. Nouez correctement votre ligne pour ne pas gaspiller la chance d'une prise unique!



**Snell** Each snell has a small hook (fly, etc.)  
*Hilo para atar el anzuelo al sedal*  
*Cada hilo de estos tiene un pequeño anzuelo (mosca, etc.)*  
**Empile** Chaque empile a un petit hameçon (mouche, etc.)



Swivel

Snell

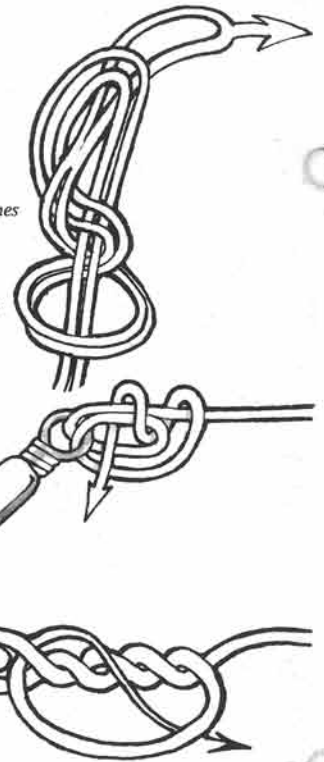
Shank Caña Hampe

## Swivel hitch

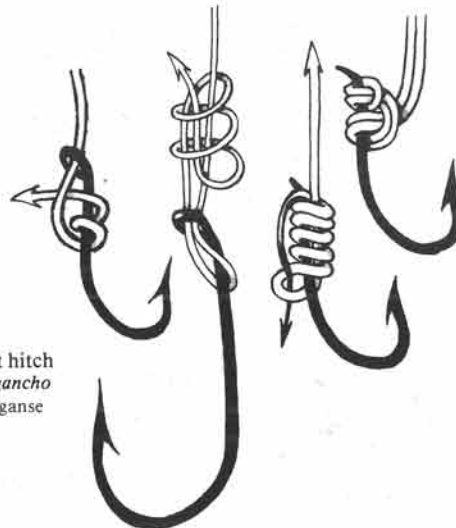
\* Multiuse loop for swivel hitch.

*Nudo articulado*  
*Lazo de múltiples aplicaciones para el nudo articulado.*

**Nœud à émerillon**  
Boucle à emplois multiples pour nœud à émerillon.



\* Double bucket hitch  
*Nudo de doble gancho*  
Nœud à double ganse



Lure Cebo Appât factice



# Modes of the sea Bergen (Norway)

Estilos del mar Bergen (Noruega)  
Modes de la mer Bergen (Norvège)



Petit rassembleur de poisson

Vente de poisson en gros

Vente au détail de poissons dans le port

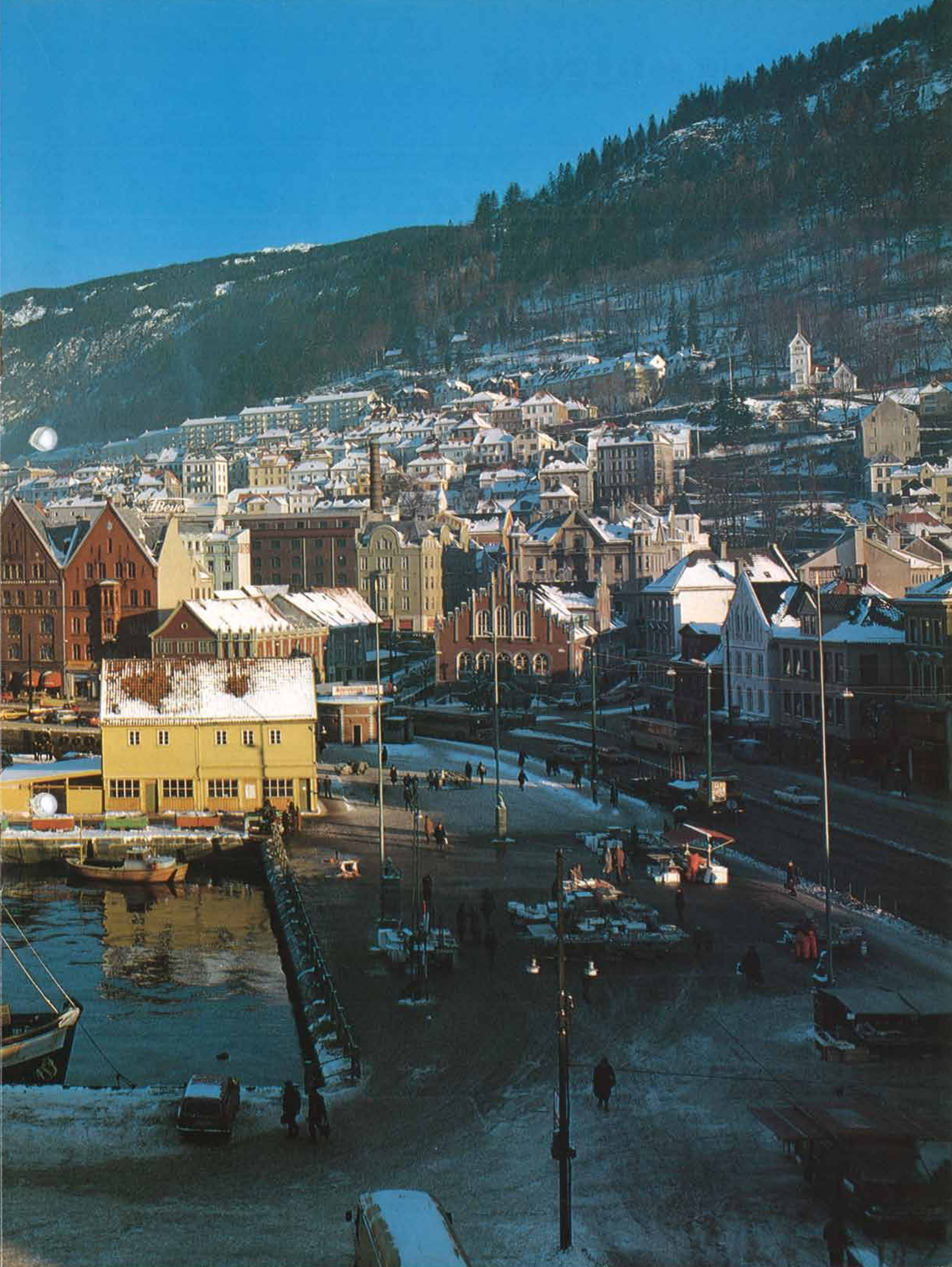


# Modes of the sea Bergen (Norway)

Estilos del mar Bergen (Noruega)  
Manières de la mer Bergen (Norvège)









Seek knowledge far and wide....

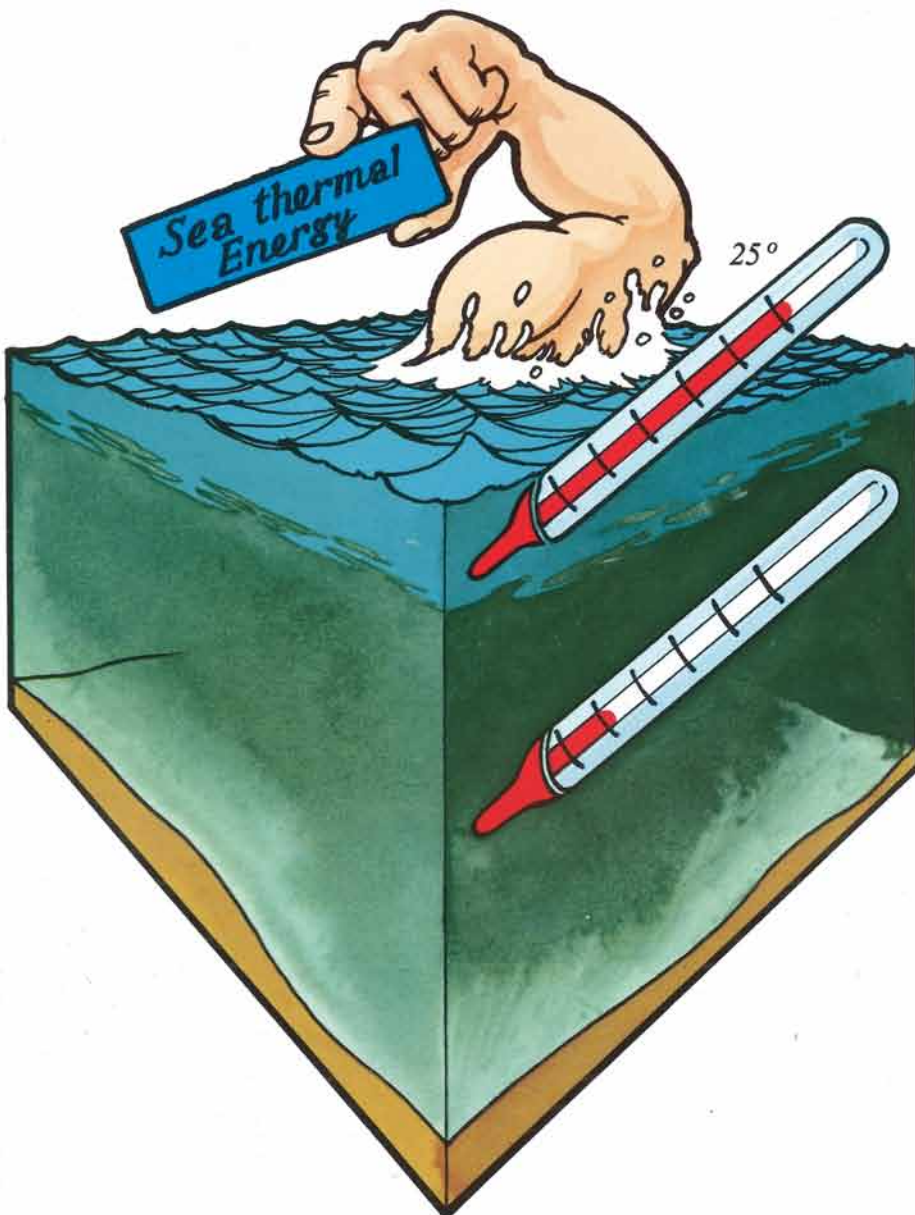
## Temperature of the Sea

*Aumente sus conocimientos en todas direcciones....*

*Temperatura del mar*

*Recherche d'une connaissance étendue et lointaine....*

*Température de la mer*



The sea is a world suffering little change in temperature. The inshore waters of the Japanese coast are the area that is subject to the greatest seasonal changes of temperature in the world; and yet the difference is only about 15°C at most. The greatest cause of this relative uniformity of the temperature of the sea is the great specific heat of water, which is holding much heat. If we can bring out this heat successfully, we'll be able to obtain a large amount of energy. If we could get energy equivalent in temperature to 1°C out of the whole amount of seawater, it would reach about 0.1 million times as much as the annual power consumption of America in 1970. The thermal energy program is the idea of generating electricity by the use of this heat contained in seawater. The program aims to utilize as energy the difference in temperature between the sea-surface water which has been warmed by the sun in the Torrid Zone and the cold deep-sea water lying far below it.

The seawater of the Torrid Zone is naturally warm, but there is an enormous amount of cold water in the depths. Even when water temperature is as high as 25°C at the surface, it is about 10°C several hundred meters below, and it is about 5°C everywhere 1,000 meters below. The average depth of the sea is as long as 3,800 meters, and the warm water forms upper one tenth or so of the depth and the rest is all a dark world of cold water. From a macroscopic point of view the sea in the Torrid and Temperate Zones is a thin superficial layer of warm water and a voluminous cold water lying below it.

On the surface of the sea, water moves horizontally, which makes ocean currents. This water holds an enormous amount of heat capacity, so its temperature will not readily change. If seawater temperature changes suddenly, it will mean the inflow of different seawater. Migratory fishes will change their courses accordingly. To take seawater temperature is to grasp the movement of seawater and the most fundamental factor in ocean researches. Slight change in seawater temperature often has an important meaning, so it is usually taken with the accuracy of 1/100°C — much more accurately than the case of air temperature.

*El mar es un mundo que sufre pocos cambios de temperatura. Las aguas cerca de la orilla de las costas japonesas son la zona que está sujeta a los cambios más grandes estacionales de temperatura del mundo; pero incluso ahí la diferencia es de solamente unos 15°C como máximo.*

*La causa más importante de esta relativa uniformidad de la temperatura del mar es el gran calor específico del*

agua, que retiene mucho calor. Si podemos extraer con éxito este calor, podremos obtener una gran cantidad de energía. Si pudiéramos extraer la energía equivalente en temperatura a 1°C de toda el agua del mar, se conseguirían aproximadamente 0,1 millones de veces el consumo anual de energía de América en 1970.

El programa de energía térmica es una idea para la generación de electricidad utilizando este calor contenido en el agua del mar. El programa se propone utilizar como energía las diferencias de temperatura existentes entre el agua de la superficie del mar, que ha sido calentada por el sol en la zona tórrida, y el agua fría de las profundidades del mar, que se encuentra muy por debajo de la superficie.

El agua del mar de la zona tórrida es, naturalmente, caliente, pero hay una gran cantidad de agua fría en las profundidades. Incluso cuando la temperatura del mar alcanza la alta temperatura de 25°C en la superficie, a cientos de metros de profundidad la temperatura es de 10°C, y es de unos 5°C a unos 1.000 metros. La profundidad media del mar es de 3.800 metros, y el agua caliente se forma en la superficie a una décima parte de esta profundidad, y el resto es un mundo oscuro de agua fría. Desde el punto de vista macroscópico, el mar las zonas tórrida y templada es una fina capa superficial de agua caliente y un gran volumen de agua fría que se encuentra debajo de aquélla.

En la superficie del mar el agua se mueve horizontalmente, lo cual produce las corrientes de los océanos. Esta agua tiene una enorme cantidad de capacidad térmica, por lo que su temperatura no cambia con facilidad. Si la temperatura del agua del mar cambiara repentinamente, significaría la afluencia de diferentes aguas del mar. Los peces migratorios cambiarían consecuentemente su curso. El hecho de tomar la temperatura del agua del mar significa comprender el

movimiento del agua y es el factor más fundamental de las investigaciones oceanográficas. Los pequeños cambios de la temperatura del agua del mar tienen frecuentemente un importante significado, por lo que se mide generalmente con la precisión de 1/100°C, precisión mucho mayor que en el caso de la temperatura del aire.

La mer est un monde où les changements de température sont insignifiants. Même dans les eaux intérieures des côtes japonaises, qui sont pourtant les plus sujettes du monde aux changements saisonniers de température, la différence maximale n'y atteint que 15°C environ.

La cause essentielle de cette uniformité relative de la température des océans est la forte chaleur spécifique de l'eau, qui retient beaucoup d'énergie thermique. Si l'on parvenait à utiliser cette chaleur, on pourrait obtenir d'immenses quantités d'énergie. On a calculé que si l'on pouvait obtenir une énergie, équivalant en température à 1°C de toute la masse des eaux marines, on arriverait à environ 0,1 million de fois plus que la consommation énergétique annuelle des Etats-unis en 1970. Un programme d'énergie thermique consisterait donc à produire de l'électricité en tirant parti de cette chaleur contenue dans l'eau de mer. Ce genre de programme cherche à utiliser comme énergie la différence de température existant entre l'eau de la surface, chauffée par le soleil dans les régions tropicales, et celle des grandes profondeurs.

Dans les régions équatoriales, par exemple, l'eau de mer est naturellement chaude, mais d'énormes quan-

tités d'eau froide se trouvent dans les profondeurs des océans. Même si la température peut atteindre 25°C à la surface, elle n'arrive qu'à 10°C environ à quelques centaines de mètres de profondeur et 5°C à peine si l'on descend à 1.000 mètres. La profondeur moyenne des océans est de 3.800 mètres: la couche supérieure d'eau chaude ne forme qu'un dixième de cette distance, dont le reste est un monde froid et sombre. D'un point de vue macroscopique, la mer des zones tropicales et tempérées est donc formée d'une mince couche superficielle d'eau chaude et d'une énorme quantité d'eau froide par dessous.

A la surface des océans, l'eau se déplace en mouvement horizontal qui forme les courants marins. Cette eau renferme donc une énorme quantité de chaleur et les changements de sa température sont imperceptibles. Les changements soudains de température de l'eau de mer s'expliquent par l'arrivée de masses d'eau différentes, auxquelles les poissons migrateurs adaptent leurs mouvements en conséquence. "Prendre la température de l'eau de mer" est synonyme de comprendre les mouvements de l'eau de mer et c'est d'ailleurs là un des éléments fondamentaux dans les recherches océanographiques.

Comme les changements minimes de la température de l'eau de mer ont une profonde signification, leur mesure s'effectue avec une précision d'un centième de degré centigrade, une exactitude bien plus grande que pour la température de l'air.

## Marine folk tales

### Octopus

El pulpo  
 La pieuvre



Victor Hugo described the octopus as a dreadful sea monster. Indeed, in many of European countries the octopus has long been regarded with a strange and unpleasant feeling and even called a devilfish. But in Spain and Greece they catch and eat this mollusk. In Japan the octopus is not only eaten liberally but beloved by all as a humorous creature. From a zoological point of view the octopus is one of the most evolved creatures. It is second to none among mollusks in many ways. Another kind

of mollusk, the shellfish has strong shells to protect itself with, while the octopus has bravely thrown off its shell and developed eight arms and brains. With its acting power and thinking faculty, this creature has adjusted itself to all kinds of circumstances in the sea, ranging from the Torrid Zone to the Frigid, from shallow waters to the depths of several hundred meters. On the other hand, the cuttlefish, another shellless mollusk, has sensitive nerves and is quick in action, but has no intelligence worthy of the name.

Victor Hugo describió al pulpo como un temible monstruo marino. De hecho, en muchos países europeos, el pulpo se ha considerado durante mucho tiempo como algo extraño y desagradable, llegando incluso a llamarle 'pez del diablo', literalmente traducido. Pero en España y en Grecia lo capturan y lo comen. En Japón el pulpo no solamente se come con toda libertad sino que es una criatura querida por todos como algo humorístico. Desde el punto de vista zoológico, el pulpo es una de las criaturas más desarrolladas. No se puede comparar a ninguno de los demás moluscos en muchos aspectos. Otra clase de moluscos, los mariscos, tienen fuertes caparazones para protegerse, mientras que el pulpo ha desechado valientemente su caparazón y ha desarrollado ocho brazos y su inteligencia. Con su poder de actuación y

su facultad de pensar, esta criatura se ha adaptado a toda clase de circunstancias del mar, desde la zona tórrida a la fría, de aguas poco profundas a profundidades de cientos de metros. Por otro lado, la sepia, otro de los moluscos sin caparazón, tiene unos nervios muy sensibles y es de rápida acción, pero no tiene la inteligencia con la que se la ha denominado en algunos países.

Victor Hugo a qualifié la pieuvre de monstre marin redoutable et dans beaucoup de pays européens, cet animal a souvent été considéré comme étrange et désagréable, au point d'être parfois appelé le "poisson du diable". En Espagne et en Grèce cependant, les pêcheurs le recherchent et on le consomme, tandis qu'au Japon, on le mange abondamment et on le considère comme une créature aimable et même humoristique.

D'un point de vue zoologique, la poulpe est une des créatures les plus évoluées. A beaucoup d'égards, elle est le premier des mollusques. Espèce différente de mollusque, le crustacé possède de solides écailles pour se protéger, mais la pieuvre a bravement rejeté ses écailles, tandis qu'elle développait huit bras et un cerveau remarquable. Grâce à sa mobilité et à sa capacité de penser, cette créature est parvenue à s'adapter à toutes sortes de circonstances en mer, allant de celles des mers chaudes à celles des zones glaciales, des eaux superficielles jusqu'aux profondeurs de plusieurs centaines de mètres. Par contre, autre mollusque sans écaille, la seiche est un animal doté d'un système nerveux qui lui permet une remarquable rapidité d'action, mais il ne possède pas d'intelligence digne de ce nom.

## Cuentos marinos populares Contes du folklore marin



# SRI LANKA

## ◀ Yamaha Importer's Profile Part 6 ▶

# Consolidated Engineering Co. (C.E.C.)

Perfil de los importadores Yamaha-6 parte — Consolidated Engineering Co. (C.E.C.) —  
Profil d'un importateur Yamaha — 6ème partie — Consolidated Engineering Co. (C.E.C.)

### **The remarkable growth of business**

Sri Lanka, an island nation with a population of some 14 million on the Indian Ocean, is continuing her all-out efforts to promote a large-scale agriculture and fishery development project. In connection with this, the government is taking up a very positive attitude towards the reception of foreign investments. Colombo, the capital which is a brisk port city, represents the clear picture of this up and coming nation.

Consolidated Engineering Co. (C.E.C.), the main office of which is located in Colombo, has attained a very remarkable growth in its marketing business of Yamaha outboard motors and motorcycles for the past year, reflecting the overall upward tendency in this nation. The main aim of the above project is to cultivate her fisheries into an export industry and to raise the living standards of fishermen.

Due to fishery development subsidies granted by the government, more and more fishermen are coming to mechanize their fishing method or equipment through the use of outboard motors.

### **Popular kerosene models**

In 1979 about 4,000 outboard motors were marketed in this nation and Consolidated Engineering Co. selling 2,600 accounted for unrivaled 65% of the total market.



Yamaha kerosene motors are especially popular among fishermen. In this nation kerosene is much less expensive than gasoline and these motors can be fitted to local boats called "teppan" with no modification or alteration required.

Developed and engineered with extra durability and fuel economy in mind, Yamaha kerosene motors are especially suitable for fishery and other commercial uses.

Sufficient, considerate technical guidance is given to every customer when a motor is

delivered.

Consolidated Engineering Co. is taking pride in its well-organized after-sale and parts supply system featuring a high level of technology as Mr. Lourensz, president of the company, is a competent engineer as well as a many-sided businessman. His vast knowledge of outboard mechanics is a great asset to the company. In accordance with the established policy of the Fishery Department, the company is now making all endeavors to establish its after-sale service system for local fishing villages while organizing service seminars for local dealer mechanics from time to time.

### **A new joint venture**

Another division of this company is building 40-ft. FRP sailboats. Back in August of last year, a new joint venture company "Yamaha Lanka" was established and the company has developed 23-ft. and 15-ft. fishing boats under technical cooperation with Yamaha. These F.R.P. boats will find a good market in this nation where modern fishing boats are great in demand. Larger diesel-powered F.R.P. boats will also appear very soon to expedite the progress of the fishery development project.

All in all, the company is taking a giant step toward a new business target.





### El impresionante crecimiento comercial

Ceilán, una isla y nación en el Océano Índico que cuenta con 14 millones de habitantes, está continuando el gran esfuerzo dedicado a un proyecto de desarrollo a gran escala de la agricultura y de la pesca. Debido a esto el gobierno está adoptando una actitud muy positiva de acogida a las inversiones de capital extranjero.

Colombo, la capital, es un puerto activo que es la imagen perfecta del gran desarrollo de que está gozando el país. Consolidated Engineering Co. (C.E.C.) tiene sus oficinas principales en la ciudad y ha conseguido un notorio aumento en las ventas de motores fuera-borda y motocicletas Yamaha, lo que demuestra el auge general del país.

El objetivo principal del proyecto antes mencionado es convertir la pesca en una industria de exportación y elevar el nivel de vida de los pescadores. Gracias a los créditos concedidos por el gobierno aumenta a diario el número de pescadores que empiezan a mecanizar sus métodos y equipos de pesca adquiriendo motores fuera-borda.



### Modelos a keroseno, los más populares

En 1979 se vendieron en Ceilán unos 4.000 motores fuera-borda de los cuales 2.600 eran de Consolidated Engineering Co., es decir, un imbatible 65% del total del mercado. Los motores que gozan de más aceptación entre los pescadores son los motores a keroseno. Esto es debido a que el keroseno en Ceilán es mucho más barato que la gasolina y además que este tipo de motores se puede acoplar a las embarcaciones locales, llamadas "teppan", sin tener que efectuar ninguna alteración ni modificación de las mismas.

Los motores a keroseno Yamaha han sido desarrollados para ofrecer una larga vida y un consumo reducido, lo que los hace particularmente adecuados para la pesca y demás usos comerciales. Por si esto no bastara, en la venta de cada unidad se le ofrece al cliente una información técnica suficiente para que su motor

esté siempre en las mejores condiciones.

Consolidated Engineering está orgullosa de la buena organización de su sistema de asistencia de post-venta y de suministro de repuestos que demuestra un alto nivel de tecnología, gracias a que el Sr. Lourensz, presidente de la compañía, es un competente ingeniero al mismo tiempo que un hábil hombre de negocios. Su gran conocimiento de la mecánica de los motores fuera-borda es uno de los principales puntos fuertes de la compañía.

En concordancia con la política establecida por el Departamento de Pesca, Consolidated Engineering Co. está desarrollando un gran esfuerzo para hacer llegar su sistema de asistencia de post-venta a los pescadores locales y en organizar seminarios de información para los mecánicos de los distribuidores locales de vez en cuando.

### Una nueva asociación

En agosto del año pasado se formó una nueva asociación con la fundación de "Yamaha Lanka", para la construcción de embarcaciones pesqueras de 15 y 23 pies (4,6 y 7 m) en cooperación técnica con Yamaha. Otra división de esta compañía está construyendo ahora veleros FRP de 40 pies (12,2 m) que se supone que van a



encontrar un mercado excelente ya que existe en el país una fuerte demanda de embarcaciones de pesca modernas. Van a aparecer asimismo muy pronto embarcaciones FRP más grandes, equipadas con motores diesel, para acelerar el progreso del proyecto que está desarrollando el Departamento de Pesca.

Considerando el conjunto de sus actividades la compañía está dando un paso de gigante para cumplir los ambiciosos objetivos trazados.

### La remarkable croissance d'une entreprise

Nation insulaire de l'Océan Indien comptant une population de quelque 14 millions d'habitants, Sri Lanka poursuit avec résolution ses efforts pour promouvoir un projet de développement à grande échelle de son agriculture et de ses pêches.

Dans cette optique, le Gouvernement a adopté une attitude très positive en ce qui concerne l'accueil des investissements étrangers. Cité portuaire très animée, Colombo, la capitale, fournit d'ailleurs une bonne idée de cette nation montante et d'avenir.

Reflet de la tendance générale de ce pays en progression, Consolidated Engineering Co. (C.E.C.), dont le siège social est établi à Colombo, a connu une croissance très remarquable dans ses activités de marketing des moteurs hors-bord et des motocyclettes Yamaha au cours de l'année dernière.

L'objectif principal du projet, mentionné plus haut, est de transformer les pêcheries en une industrie exportatrice et d'élever le niveau de vie des pêcheurs.

Grâce aux subsides consentis par le Gouvernement en faveur du développement des pêches, un nombre croissant de pêcheurs en arrivent à mécaniser leurs méthodes et leurs équipements de travail par l'utilisation de moteurs hors-bord.



### Popularité des moteurs à kérozone

En 1979, près de 4.000 moteurs hors-bord ont trouvé acquéreur dans ce pays et Consolidated Engineering Co., qui en a vendu 2.600, s'est donc assuré une place sans rival, remportant 65% du marché. Parmi les pêcheurs, les moteurs Yamaha à kérozone sont particulièrement populaires et ceci s'explique par le fait qu'à Sri Lanka, le kérozone coûte nettement moins cher que l'essence, d'une part, et de l'autre, que ces moteurs peuvent s'adapter sans modification ou altération sur les bateaux locaux, appelés "teppan". Conçus et construits pour durer très longtemps et pour économiser le carburant, les moteurs Yamaha à kérozone sont particulièrement adaptés aux pêcheries et autres utilisations commerciales. A chaque livraison d'un moteur, une formation technique suffisante et appropriée est fournie à chaque client. Consolidated Engineering Co. est fière de son réseau bien organisé de service après-vente et de fourniture des pièces, caractérisé par un haut niveau technologique, d'autant plus que le Président de la compagnie, M. Lourensz, est lui-même un ingénieur compétent et un homme d'affaires aux multiples facettes. Ses vastes connaissances dans la mécanique des moteurs hors-bord sont de première valeur pour la compagnie. Conformément à la ligne de conduite définie par le Service des pêcheries, la compagnie consacre à présent tous ses efforts pour mettre sur pied son réseau de service après-vente au profit des villages de pêcheurs, tout en organisant de temps à autre des séminaires sur l'entretien pour les mécaniciens des revendeurs locaux.



### Une nouvelle entreprise mixte

Un autre département de cette compagnie se consacre à la construction de bateaux à voile FRP de 40 pieds. Depuis le mois d'août de l'an dernier, "Yamaha Lanka", une nouvelle entreprise mixte, a vu le jour et elle construit des bateaux de pêche de 23 et 15 pieds, en coopération technique avec Yamaha. Ces bateaux FRP trouveront un bon marché dans ce pays où les bateaux de pêche sont très demandés. De plus grands modèles, propulsés par moteur diesel, apparaîtront très prochainement pour répondre aux progrès du projet de développement piscicole.

En bref, cette compagnie marche à pas de géant vers de nouveaux objectifs commerciaux.

# TOPICS

Actualités

## The 19th Tokyo International Boat Show Mar. 19 to Mar. 23

### Yamaha products accelerating the growth of marine enthusiasm

El **IXX Salón Náutico Internacional de Tokio** Del 19 al 23 de marzo

Los productos Yamaha aceleran el desarrollo del entusiasmo náutico

Le 19ème Salon international du bateau à Tokyo du 19 au 23 mars

Les produits Yamaha favorisent l'enthousiasme pour les plaisirs de la mer

Telling the opening of the '80 water season in Japan, the 19th Tokyo International Boat Show took place for five days from March 19 through March 23 at the Harumi International Trade Center facing the Bay of Tokyo.

### 65 manufacturers and distributors

The Show attracted the entries of 65 manufacturers and distributors which displayed their '80 models of motorboats, sailboats, dinghies and marine engines all over the spacious pavilions of the Trade Center, with specific emphasis placed on the true pleasure of marine activities. A rich variety of colorful marine accessories also helped to enhance the festive mood of the show.

Leading the Japanese boat industry Yamaha introduced the grand '80 range of F.R.P. motorboats, sailboats, dinghies, outboard motors and marine diesel engines to appeal to a large number of visitors.

The Yamaha range included the gorgeous Saloon Cruiser-1200, sporty leisure-time family cruisers, such as the Passport-19CRDX, STR-23CR and STR-29CR, and exciting fishing cruisers such as the Fish-24, Fish-12II and FC-27II.

The marine engine corner also featured the strengthened line-up of 15 outboard motor models ranging from the 2B to the 85AE, together with 11 marine diesel engines.

Yamaha outboard motors in combination with F.R.P. boats have come to set a trend of marine pleasure activities in Japan for the past several years.

The market of pleasure-use outboard motors is also steadily growing with the lead taken by Yamaha products, along with the market of commercial-use motors on the highroad to its maturity.

Para anunciar el inicio de la temporada náutica 1980 en Japón se celebró el Salón Náutico Internacional de Tokio, de cinco días de duración, del 19 al 23 de marzo, en el Harumi International Trade Center, situado en frente de la Bahía de Tokio.

### 65 fabricantes y distribuidores

El Salón atrajo la participación de 65 fabricantes y distribuidores que expusieron sus modelos de embarcaciones de motor, de vela, y de remo y motores marinos para 1980 en todos los amplios stands del Trade Center, haciendo hincapié en el placer de las actividades náuticas. Una gran variedad de accesorios llenos de colorido ayudaron a reforzar la impresión festiva del salón.

Yamaha, a la cabeza de la industria náutica japonesa, introdujo la gran serie de 1980 de embarcaciones de motor F.R.P., de vela, de remo, de motores fuera-borda y de motores marinos diésel con el fin de atraer a un gran número de visitantes. La serie de Yamaha incluía el magnífico Saloon Cruiser-1200, deportivos y cómodos cruceros familiares, tales como el Passport-19CRDX, el STR-23CR y el STR-29CR, y emocionantes yates pesqueros de motor como por ejemplo el Fish-24, Fish-12II y el FC-27II.

El apartado de motores marinos se caracterizó también por su presentación por orden según la potencia de 15 modelos de motor fuera-borda desde el 2B al 85AE, junto con 11 motores marinos diésel.

Los motores fuera-borda en combinación con las embarcaciones F.R.P. han marcado durante los últimos años la tendencia de las actividades náuticas de placer en el Japón.

El mercado de los motores fuera-borda de placer ha estado experimentando un estable crecimiento al ponerse los productos Yamaha a la cabeza, junto con el mercado de motores de utilización comercial en el camino de su madurez.

Coincidiendo con la apertura de la saison aquatique au Japon, le 19ème Salon International du bateau a eu lieu pendant cinq jours, du 19 au 23 mars, au Centre du Commerce International, en bordure de la Baie de Tokyo.

### 65 constructeurs et distributeurs

Le Salon a attiré 65 constructeurs et distributeurs qui ont présenté leurs modèles 1980 de bateaux à moteur, de voiliers, de dinghies et de moteurs dans les vastes pavillons du Centre commercial, où l'accent avait été placé sur le plaisir véritable des activités en mer. Une grande variété d'accessoires colorés ont contribué à donner au Salon une ambiance de fête.

Chef de file de l'industrie japonaise du bateau, Yamaha a présenté la large gamme 1980 de ses bateaux à moteur en FRP, bateaux à voile, dinghies, moteurs hors-bord et moteurs diesel pour la mer, qui ont attiré un grand nombre de visiteurs.

La gamme Yamaha comprenait le luxueux Saloon Cruiser-1200, les bateaux sportifs de plaisance en famille, tels que les Passport-19CRDX, STR-23CR et STR-29CR et les excellents bateaux de pêche, comme les Fish-24, Fish-12II et FC-27II.

Le coin des moteurs a été surtout remarqué par la gamme renforcée des moteurs hors-bord allant du 2B au 85AE, ainsi que 11 moteurs diesel pour la mer.

Tout comme les bateaux en FRP, les moteurs hors-bord Yamaha en sont venus, depuis plusieurs années, à définir les tendances des activités marines de plaisance au Japon.

Suivant en cela les traces des moteurs à usage commercial, qui ont maintenant atteint le stade de la maturité, le marché des moteurs hors-bord pour la plaisance est en pleine croissance, grâce à l'avance prise par les produits Yamaha.

## Boat shows in Europe

### Paris & Düsseldorf

Salones náuticos en Europa  
Paris y Dusseldorf

Salons du bateau en Europe  
Paris & Düsseldorf

Yamaha outboard motors, which were exhibited during the Paris and Düsseldorf Boat Shows, two of the most prestigious international events in Europe, received a very encouraging response from visitors. There are clear signs that the future sales war will get hotter in these major pleasure markets and, all Yamaha importers and dealers are enthusiastic about increasing the sales of Yamaha motors by developing their effective sales promotion activities.

Los motores fuera-borda Yamaha, que estuvieron expuestos en los Salones Náuticos de París y Dusseldorf, dos de los acontecimientos internacionales más prestigiosos de Europa, obtuvieron una excelente respuesta de los visitantes.

Existen señales obvias de que la competencia por las ventas en el futuro se acentuará mucho más en estos mercados de productos de placer y todos los importadores y distribuidores Yamaha sienten un gran entusiasmo por aumentar las ventas de los motores Yamaha desarrollando sus eficaces actividades de promoción de ventas.

Présentés aux Salons du bateau de Paris et de Düsseldorf, deux des événements internationaux les plus prestigieux en Europe, les moteurs hors-bord Yamaha ont reçu du public une réponse très encourageante.

Il existe des signes indéniables de préparation d'une guerre commerciale intense à l'avenir sur ces importants marchés et tous les importateurs et concessionnaires Yamaha débordent d'enthousiasme à l'idée d'accroître leurs ventes de moteurs Yamaha en mettant au point des activités efficaces de promotion des ventes.





Paris Boat Show      *Salón Náutico de Paris*      Salon du bateau à Paris



Düsseldorf Boat Show      *Salón Náutico de Dusseldorf*      Salon du bateau à Düsseldorf





# TOPICS

Actualités

## A water season opens! — Spain

*¡Se inicia la temporada náutica! — España*  
*Ouverture de la saison nautique — Espagne*

Raising the curtain for the '80 water season in Europe, the Barcelona International Boatshow took place for 9 days early in the year, drawing some 600,000 visitors who were enthusiastic about finding their favorite new models of boats and marine engines.

Ledasa, importer of Yamaha outboard motors and diesel engines which is noted for its specially attractive display providing one of the major show topics each year, exhibited a full line of new outboard models, together with F.R.P. boats and portable generators, to satisfy the diversified taste and preference of leisure-time boating fans.

Yamaha outboard motors have already

made up 30% of the total Spanish market and sales will continue to increase this year.

*Como inicio de la temporada 1980 en Europa abrió sus puertas a principios de año el "Salón Náutico de Barcelona". A lo largo de los 9 días de exposición unos 600.000 visitantes pudieron encontrar toda clase de nuevos modelos de embarcaciones y de motores marinos.*

*Ledasa, el importador de motores fuera-borda y de motores diesel Yamaha cuyo stand es tradicionalmente uno de los más atractivos del salón, presentó una nueva línea de motores fuera-borda, varias embarcaciones FRP y diversos generadores portátiles, para satisfacer la diversidad de gustos y preferencias de los aficionados a la mar.*

*Los motores fuera-borda Yamaha constituyen hoy en día el 30% del total del mercado español y se espera que las ventas continúen aumentando.*

Levée du rideau pour la saison nautique 1980 en Europe, la Foire Internationale du bateau a eu lieu pendant 9 jours à Barcelone au début de cette année; elle a attiré quelque 600.000 visiteurs, heureux d'y retrouver leurs nouveaux modèles favoris de bateaux et de moteurs pour la mer.

Ledasa, importateur des moteurs hors-bord et diesel Yamaha, bien connu parce que ses stands particulièrement attrayants constituent chaque année un des principaux sujets de conversation à la Foire, a présenté cette fois une gamme complète de nouveaux modèles de moteurs hors-bord, des bateaux FRP et des génératrices portatives, capables de répondre aux goûts et préférences très diverses des amateurs de la navigation de plaisance.

Les moteurs hors-bord Yamaha s'assurent déjà 30% du marché espagnol et on prévoit que les ventes progresseront encore cette année.



## A marine festa — Brazil

*Una fiesta marinera — Brasil*  
*Une fête marine — Brésil*

A marine festa, which was recently sponsored by Yamaha Motor do Brasil, appealed to a large number of Brazilian marine enthusiasts. The program was given much variety, such as fishing contest, surfing, sailboat cruising, etc. The festa was part of the company's nationwide campaign activities for the sales promotion of Yamaha products. Receiving great response from the buying public of boats or outboard motors, the festa achieved the expected or even more results.



Se ha celebrado recientemente una gran fiesta marinera, patrocinada por Yamaha Motor do Brazil, que ha contado con la participación de un gran número de entusiastas del mar brasileños. La fiesta era parte de las actividades de una campaña nacional de promoción de productos Yamaha. Gracias a la favorable acogida deparada por el público comprador de embarcaciones y de motores fuera-borda la fiesta fue un rotundo éxito, aún mayor de lo esperado.

Parrainée récemment par Yamaha Motor do Brasil, une fête marine a attiré un grand nombre de Brésiliens, partisans de la mer. Son programme comprenait un large éventail d'épreuves, notamment un concours de pêche, du surfing, de la voile et des croisières en bateau. Cette fête s'inscrivait dans le cadre des activités d'une campagne nationale, organisée par la compagnie, pour promouvoir les ventes des produits Yamaha. Recevant un accueil enthousiaste auprès du public, désireux d'acheter des bateaux et des moteurs hors-bord, cette fête a atteint et même dépassé les résultats escomptés.

## Yamaha is government designated — Oman

Yamaha es la marca elegida por el gobierno — Omán

Une désignation gouvernementale pour Yamaha — Oman



Yamaha outboard motors have nearly monopolized the outboard market in the Sultanate of Oman, the Middle East. In this nation a large-scale fishery development project is underway in order to secure an important source of animal protein for the people. In connection with this, the government purchases outboard motors by bulk on a sealed bid basis. These motors are sold to fishermen on long term loans. Oman holding International, Yamaha importer in this nation, has made a successful bid for it for the past several years.

Yamaha is a government-designated brand and making great contributions to the smooth progress of the project.

Los motores fuera-borda Yamaha han monopolizado prácticamente el mercado en el sultanato de Omán, en el Próximo Oriente. Se está desarrollando en este país un proyecto para el desarrollo de la pesca a gran escala para garantizar una fuente importante de proteína animal para la población.

Con relación a este proyecto el gobierno está comprando grandes cantidades de motores fuera-borda en base a licitaciones cerradas, que son vendidos a los pescadores con créditos a largo plazo. Oman Holding International, el importador Yamaha sido la firma a la que se ha adjudicado la licitación de forma continua en los

últimos años. Yamaha es por lo tanto la marca elegida por el gobierno y está contribuyendo en gran medida al feliz desarrollo del proyecto.

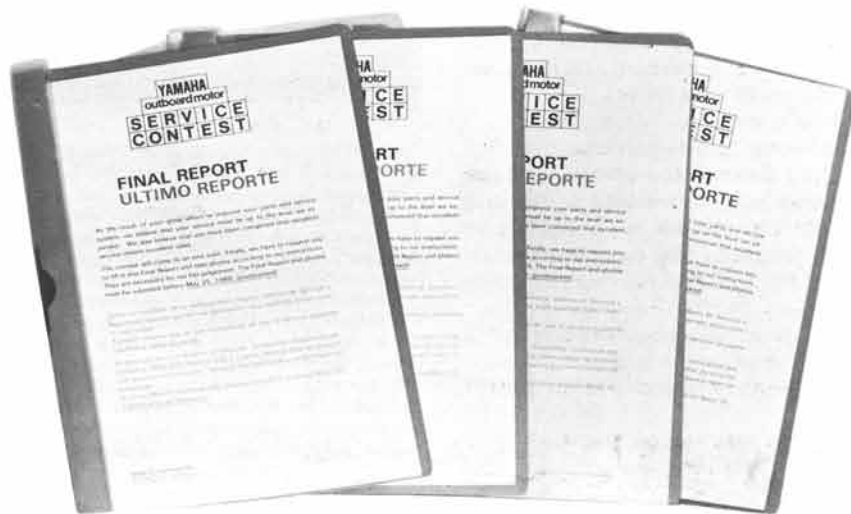
Les moteurs hors-bord ont pratiquement monopolisé le marché du Sultanat d'Oman, au Moyen-Orient. Un projet de grande envergure, visant au développement des pêcheries, a été entrepris par ce pays, afin d'assurer à la population une importante source de protéines

animales. A cet effet, le Gouvernement achète en gros et selon le principe d'une soumission cachetée des moteurs hors-bord qu'il revend ensuite aux pêcheurs sous forme de crédits à long terme. Importateur des produits Yamaha dans ce pays, Oman Holding International a remporté la soumission pour ces moteurs depuis plusieurs années. Yamaha est ainsi devenue la marque désignée par le Gouvernement et elle apporte une importante contribution aux progrès bien ordonnés de ce projet.

## Tablero para avisos NOTICE BOARD Tableau d'affichage

### 50 participants are putting on the last spurt

— Yamaha Service Contest —



The Yamaha Service Contest, which began in June of last year with the main aim of improving overall the after-sale and parts supply system of Yamaha outboard motor distributors in the world, is now being brought to a successful conclusion. 50 participants from 47 nations are putting on the last spurt to achieve the expected or even better results of the contest. They will prepare and submit their final reports for evaluation by Yamaha by May 25 to complete the contest. It is strongly hoped that all of them will attain excellent results to win nice prizes including a one-week trip to Japan.

As of the end of February when evaluation of second periodic reports was finished, average points for each block was announced as follows:

*Africa & Iberia	130
*Southeast Asia & Oceania	158
*Middle East & West Asia	143
*Latin America	138

#### 50 participantes en la recta final — Concurso de Servicios Oficiales Yamaha —

El concurso de Servicios Oficiales Yamaha, que empezó en junio del año pasado con el objetivo de mejorar el servicio de asistencia de post-venta y de suministro de repuestos de los distribuidores de motores fuera-borda Yamaha de todo el mundo, está finalizando con gran éxito. 50 participantes de 47 países están realizando los últimos esfuerzos para

conseguir unos resultados aún mejores que los supuestos inicialmente.

Están preparando sus informes finales para enviarlos a Yamaha para su evaluación, antes del 25 de mayo, y finalizar así el concurso. Se desea de corazón que todos ellos obtengan resultados excelentes para que sean merecedores de los atractivos premios, entre los que se incluye un viaje de una semana al Japón.

A finales de febrero, al finalizar la evaluación del segundo de los informes periódicos, la puntuación media para cada bloque era la siguiente:

•Africa y Península Ibérica	130
•Súreste Asiático y Oceanía	158
•Próximo y Medio Oriente	143
•Latinoamérica	138

#### Les derniers préparatifs de 50 participants — Concours Service Yamaha —

Mis sur pied en juin de l'an dernier dans le but d'améliorer l'ensemble du réseau mondial des services après-vente et de distribution des pièces parmi les concessionnaires des moteurs hors-bord Yamaha, le Concours Service Yamaha approche maintenant de sa phase finale. Cinquante participants de quarante-sept pays mettent actuellement la dernière main pour atteindre et même dépasser les prévisions de ce concours.

Pour terminer celui-ci, ils préparent leurs rapports finaux qu'ils soumettront avant le 25 mai à l'évaluation de Yamaha. La compagnie espère vivement que tous obtiendront d'excellents résultats qui leur permettront de gagner de jolis prix, parmi lesquels un voyage d'une semaine au Japon.

A la fin février, après estimation des seconds rapports périodiques, la moyenne des points pour chaque zone s'établissait comme suit:

•Afrique et péninsule Ibérique:	130
•Asie du Sud-Est et Océanie:	158
•Moyen-Orient et Asie de l'Ouest:	143
•Amérique du sud.	138

## TOPICS

Actualités

## An effective campaign character — Yamaha dinghies

Un personaje eficaz para la campaña  
— Botes Yamaha —

Une vedette attrayante pour une campagne publicitaire — Dinghies Yamaha

The sales of Yamaha sailboats, especially dinghies such as Minihopper, Seahopper, etc. have maintained a constant rise in Japan for the last few years, reflecting the remarkable increase in the number of young marine enthusiasts.

Aiming to enlarge further the market, a large-scale sales promotion campaign has started with the opening of the '80 water season, engaging Miss Aki Mizusawa, a popular actress, as a campaign character so that these compact, less expensive models can be made more impressive to would-be purchasers.

Miss Mizusawa was once engaged as a character when Yamaha launched a nationwide campaign for the sales promotion of the new 50cc light moped Passola. Her characteristics just fit the image of the product and brought the campaign to a very remarkable success.

As was the case with the Passola campaign, her pure, fresh characteristics are greatly helping to promote the new campaign in a most effective manner, building up the favorable image of Yamaha dinghies through television, newspaper, magazine and other mass communication media.

Las ventas de los veleros Yamaha, especialmente botes como el Minihopper, Seahopper, etc. han mantenido una constante alza en el Japón en los últimos años, lo que refleja un gran incremento en el número de entusiastas náuticos.

Con el propósito de agrandar aún más el mercado, se ha inaugurado una campaña de promoción de ventas en gran escala con ocasión de la apertura de la temporada marítima de 1980, con la participación de la

Newspaper Periódico Journal



YAMAHA DINGHY SERIES 僕たちのフィールドは海だ



Poster Cartel Affiche

Srta. Aki Mizusawa, popular actriz, como el personaje de la campaña, para que estos modelos, compactos y más baratos, resulten mucho más impresionantes a los presuntos compradores. La Srta. Mizusawa había sido contratada en otra ocasión cuando Yamaha lanzó una campaña a nivel nacional para promocionar las ventas del nuevo ciclomotor ligero de 50 cc Passola. Sus características personales se acoplaron perfectamente a la imagen del producto y convirtieron la campaña en un rotundo éxito. Al igual que en la campaña del Passola, sus puras y frescas características están contribuyendo enormemente a la promoción de la nueva campaña de una manera muy positiva, creando la imagen ideal de los botes Yamaha a través de la televisión, prensa, revistas y demás medios de difusión.

Au cours des dernières années, les ventes des bateaux Yamaha, surtout des dinghies tels que le Minihopper et le Seahopper, ont enregistré une croissance constante au Japon, indiquant qu'un nombre grandissant de jeunes deviennent des passionnés de la mer.

Afin d'agrandir encore ce marché, une vaste campagne de promotion des ventes a été lancée à l'occasion de l'ouverture de la saison nautique 1980. A cet effet, Mlle Aki Mizusawa, actrice populaire, a été engagée comme vedette de la campagne, de façon à rendre encore plus attrayants les modèles compacts et peu coûteux auprès des acheteurs éventuels. Mlle Mizusawa, dont les caractéristiques correspondaient parfaitement à l'image du produit, a déjà été engagée auparavant comme vedette lorsque Yamaha a lancé une campagne de promotion des ventes à l'échelon national pour la nouvelle motolette de 50cc, Passola: cette campagne avait d'ailleurs remporté un très remarquable succès. Comme ce fut le cas pour la "Passola", ses caractéristiques fraîches et pures contribueront beaucoup et de manière efficace à cette nouvelle cam-

pagne et elles rehausseront l'image des dinghies Yamaha à la télévision, dans les journaux, les revues et autres média de masse.

## The promising market of portable generators

El prometedor mercado de los generadores portátiles

Un marché prometteur pour génératrices portatives

Yamaha portable generators, which were officially introduced for the first time at the meeting of Swedish Yamaha outboard motor dealers held during the recent London boat show, were very favorably received by them.

Several dealers who had been dealing with a strong competitive brand, were enthusiastic enough to switch to Yamaha without hesitation, showing their high trust in the existing and coming Yamaha products.

During the meeting they also decided to adopt a new creditcard selling system as part of their sales promotion program while general campaign plans were discussed to start out into an '80 sales war.



Los generadores portátiles Yamaha, introducidos oficialmente por primera vez en la reunión distribuidores suecos de motores fuera borda Yamaha que tuvo lugar en Londres durante el último salón náutico, tuvieron una acogida muy favorable. Muchos de los distribuidores que trabajan con una marca altamente competitiva quedaron tan entusiasmados que no vacilaron en cambiarse a Yamaha, demostrando así su confianza en los productos Yamaha existentes y por venir.

Durante la reunión también decidieron adoptar un nuevo sistema de ventas con tarjetas de crédito como parte de sus programas de promoción de ventas al mismo tiempo que discutieron los planes para la campaña general que dará comienzo a la guerra de ventas de los años 80.

Les génératrices portatives Yamaha, introduites officiellement pour la première fois à une réunion des concessionnaires suédois de moteurs hors-bord Yamaha qui s'est tenue lors du récent Boatshow de Londres, ont été très favorablement accueillies par eux.

Ayant travaillé pour une puissante marque concurrente, certains d'entre eux se sont montrés très enthousiastes à l'idée de passer sans hésitation à Yamaha, ce qui prouve leur profonde confiance dans les produits actuels et futurs de Yamaha.

Au cours de leur réunion, ils ont également décidé d'adopter un nouveau système de vente par carte de crédit, un élément de leur programme de promotion des ventes, tandis que des plans généraux ont été définis pour se lancer dans une guerre commerciale en 1980.



# Bangladesh

Bangladesh

Le Bangladesh

*Bright prospects are entertained with the efficient development of coastal-water fisheries*

*Se abrigan brillantes perspectivas con el eficiente desarrollo de la pesca en aguas costeras*  
*Des perspectives brillantes grâce au développement efficace des pêcheries dans les eaux côtières*



Dacca Dacca Dacca

Photo courtesy: The Japan Overseas Cooperation Volunteers



The People's Republic of Bangladesh is relatively a new nation with a population of about 81 million. The nation taking pride in its long history of great achievements has strived to reach the new standards of development in economic, cultural, technological, scientific and many other fields since it declared independence in 1971. Most of the people are ardent Islamites observing their time-honored precepts and functions such as Eid-ul-Azha (sacrificial ceremony), Eid-ul-Fitr (after-fasting ceremony), Haji (pilgrimage to Mecca), etc.

It is also noted that more and more people are coming to blend "modernity" with "tradition" in their daily life, especially in major cities such as Dacca (capital), Narayanganji, Chittagong, Khulna, etc.

### Self-sufficiency in food

It appears that the national flag of Bangladesh is symbolic of the rising sun on a vast green field as agriculture is the most important industry for her.

As mentioned above, Bangladesh has a population of about 81 million, with the world's highest population density (1,400 per square mile). The population is even expected to increase to more than 100 million by 1985.

Ever since its independence in 1971, the nation has been dependent upon substantial food imports, averaging about 2.1 billion tons annually. The Government has already laid plans to provide an effective solution to this crucial problem by attaining self-sufficiency in food.

Plans envisage up to a 50% increase in the nation's cereal production from the 1976 level of 13 million tons by 1986 — a difficult but not an unachievable target, according to international agricultural experts.

*La República Popular de Bangladesh es una nación relativamente nueva con una población de unos 81 millones de habitantes. La nación, orgullosa de su larga historia de grandes logros, se ha esforzado en conseguir nuevas normas de desarrollo en los campos económico, cultural, tecnológico, científico y muchos otros desde que se declaró su independencia en 1971.*

*La mayor parte de la gente son fervorosos musulmanes y observan las horas de las oraciones, los preceptos y los actos religiosos como por ejemplo el Eid-ul-Azha (ceremonia del sacrificio), Eid-ul-Fitr (ceremonia después del ayuno), Haji (peregrinación a la Meca), etc. Se aprecia que cada vez más gente comienza a mezclar el 'modernismo' con la 'tradición' en su vida cotidiana, especialmente en las ciudades más importantes como Dacca (la capital), Narayanganji, Chittagong, Khulna, etc.*

### Autosuficientes en comida

*Parece ser que la bandera nacional de Bangladesh es un símbolo representando la salida del sol en un gran campo verde, ya que la agricultura es la industria más importante para el país.*

*Como hemos mencionado anteriormente, Bangladesh tiene una población de 81 millones de habitantes, con la densidad de población más alta del mundo (1.400 por milla cuadrada). Se espera que la población aumente a más de 100 millones en 1985.*

*Desde su independencia en 1971, la nación ha estado dependiendo de substanciales importaciones de comida, con una media de dos mil millones de toneladas anualmente. El gobierno ha establecido ya planes para proporcionar una solución eficaz a este crucial problema pudiendo lograr ser autosuficientes en comida.*

*Se han concebido planes para aumentar la producción nacional de cereales en un 50% sobre el nivel de 1976 de 13 millones de toneladas para 1986, un objetivo difícil*

*pero no imposible de acuerdo con los expertos internacionales en agricultura.*

La République Populaire du Bangladesh est une nation relativement jeune dont la population s'élève à 81 millions d'habitants. Fier de la longue histoire de ses remarquables réalisations, ce pays a travaillé, depuis qu'il s'est déclaré indépendant en 1971, pour atteindre de nouvelles normes de développement dans les domaines économique, culturel, technologique, scientifique et autres.

La plupart des habitants sont d'ardents musulmans qui observent les préceptes et cérémonies séculaires, telles que Eid-ul-Azha (cérémonie de sacrifice), Eid-ul-Fitr (cérémonie d'après le jeûne) et Haji (pèlerinage à La Mecque).

On remarque également qu'un nombre croissant de personnes viennent à allier dans leur vie quotidienne le "caractère moderne" et la "tradition", surtout dans les grandes villes comme Dacca, la capitale, Narayanganji, Chittagong, Khulna, etc.

### Auto-suffisance alimentaire

Il semble que le drapeau national du Bangladesh représente le soleil qui se lève sur un vaste champ vert, symbole de l'agriculture, la principale industrie de ce pays.

Comme nous l'avons déjà mentionné, le Bangladesh compte une population d'environ 81 millions d'habitants et sa densité démographique (1.400 au mille carré) est une des plus fortes du monde. On estime que la population totale dépassera les 100 millions en 1985. Depuis son indépendance en 1971, la nation est tributaire de l'étranger pour une bonne partie de son alimentation, car ses importations dans ce secteur arrivent à près de 2,1 milliards de tonnes en moyenne chaque année. Cependant, le Gouvernement a défini des plans pour arriver à une solution efficace de ce problème crucial en s'efforçant de se suffire à lui-même sur le plan alimentaire.

Ces plans envisagent d'augmenter de 50% d'ici 1986 le niveau de la production céréalière nationale, qui avait atteint 13 millions de tonnes en 1976. De l'avis des spécialistes internationaux en agriculture, s'il est difficile, cet objectif ne sera pas impossible à atteindre.



Local fishermen

Pescadores locales

Pêcheurs locaux



Technical seminar by a member of the Japan Overseas Cooperation Volunteers

*Seminario técnico a cargo de un miembro de los Voluntarios del Japón para Cooperación en Ultramar.*

*Séminaire technique par un membre du Corps japonais des volontaires à la coopération outremer.*



Indian carp catching for culture  
*Captura de la carpa india para cultura*  
Prise de carpes indiennes pour la culture



## Fisheries development is also important

Fisheries are another important basic industry for the nation. About 10% of the population derive their livelihood directly or indirectly from fisheries while fish provide more than 80% of the total animal protein consumed by the people.

Fisheries account for about 8% of the gross national product (GNP) as follows:

Annual catch: 750,000 tons (more than 90% from inland waters)

Requirement: about 1.8 mil. tons

Annual exports: About US \$22,000,000 (frozen shrimp, fish based products, etc.)

A five-year fisheries development project has already started to improve the nutrition level of the people and to increase the exports of fishery products, thus making contributions to the improvement of national economy. Coastal-water fisheries have so far remained inactive and efficient exploitation of marine fishery resources will be a key to the success of this project. To this end, all-out effort is now being directed toward the improvement of fishing gear and methods in international col-

laboration with such advanced fishery nations as Japan, Denmark, Holland, etc.

### *El desarrollo de la pesca es también importante*

*La pesca es otra de las importantes industrias básicas del país. Aproximadamente el 10% de la población dependen directa o indirectamente de la pesca mientras que el pescado ofrece más del 80% de la proteína animal total consumida por la gente. La pesca representa aproximadamente el 8% de la renta nacional íntegra (GNP) como se relaciona a continuación:*

*Captura anual: 750.000 toneladas (más del 90% de aguas internas del país)*

*Necesidades: unos 1.800.000 toneladas*

*Exportación anual: Aproximadamente 22.000.000 \$USA (camarones congelados, productos a base de pescado, etc.)*

*Se ha iniciado ya un proyecto de 5 años de duración para la pesca a fin de mejorar el nivel de nutrición de la gente así como para aumentar la exportación de productos pesqueros, contribuyendo de este modo a la mejora de la economía nacional. La pesca en aguas costeras ha estado hasta ahora inactiva, y la explotación eficiente de los recursos de pesca marina serán una de las claves para el éxito de este proyecto. Para la realización de todo ello se están dirigiendo los esfuerzos en la mejora de métodos y forma de pesca en colaboración internacional con naciones avanzadas en pesca como Japón, Dinamarca, Holanda, etc.*

### Importance du développement des pêcheries

La pêche est une autre importante industrie de base de la nation. Près d'un dixième de la population vit, directement ou indirectement, de la pêche et le poisson fournit plus de 80% des protéines animales, consommées par la population. Les pêcheries comptent pour 8% du produit national brut (PNB) et les statistiques sont les suivantes:

Prises annuelles: 750.000 tonnes (dont plus de 90% dans les eaux intérieures)

Quantité nécessaire: environ 1,8 million de tonnes

Exportations annuelles: Environ US \$ 22 millions (crevettes congelées, produits à base de poisson, etc.)

Un projet quinquennal de développement des pêcheries a déjà été lancé pour améliorer le niveau de l'alimentation du peuple et accroître les exportations de produits de la pêche, ce qui contribue à l'amélioration de l'économie nationale. Jusqu'à l'heure actuelle, les pêcheries dans les eaux côtières sont restées stagnantes et une exploitation efficace des ressources marines sera une des clés du succès de ce projet. A cet égard, des efforts énergiques sont entrepris pour améliorer les équipements et les méthodes de pêche, en collaboration internationale avec des nations avancées dans ce domaine, comme le Japon, le Danemark, les Pays-Bas, etc.

Mr. Md. Z Islam (left) and Mr. Md. G. Rasul (right). Both are the fishery officials of the Dept. of Fisheries, Ministry of Fisheries & Livestock, Bangladesh and taking the general aquaculture course at the Japan International Cooperation Agency.

Sr. Md. Z. Islam (izquierda) y Sr. Md. G. Rasul (derecha). Ambos son los oficiales de pesca del Departamento de Pesca del Ministerio de Pesca y Ganadería de Bangladesh, que están realizando el curso de cultura acuática en la Agencia de Cooperación Internacional del Japón.

M. Md. Z. Islam (à g.) et M. Md G. Rasul (à dr.), fonctionnaires du Service des pêches au Ministère des pêches et de l'agriculture du Bangladesh, suivent le cours général de pisciculture au Bureau japonais pour la coopération internationale.



**Build up a better brand image!**

# Clothing for Yamaha boatmen

*¡Para la creación de una mejor imagen comercial! Ropa para la gente de mar Yamaha.*  
Amélioration de l'image de marque Equipement pour les navigateurs Yamaha

## Yamaha T-shirt

Order No: K416 Size: L, M

*Camisetas línea T Yamaha*  
Nº de pedido: K416 Tallas: L, M

T-shirt Yamaha  
Nº de commande: K416 Taille: L, M



## One-Piece Working Suits

Order No: K414 Size: M, L, LL

*Monos de trabajo*  
Nº de pedido: K414 Tallas: M, L, LL

Salopettes de travail  
Nº de commande: K414 Taille: M, L, LL

## 85 T-shirt

Order No: M102 Size: L, M

*Camisetas línea T 85*  
Nº de pedido: M102  
Tallas: L, M

T-shirt 85  
Nº de commande: M102  
Taille: L, M



## Cap

Order No: K412

*Gorra*  
Nº de pedido: K412

Casquette  
Nº de commande: K412



## Shorts

Order No: K417 Size: L, M

*Pantalones cortos*  
Nº de pedido: K417 Tallas: L, M

Culottes de sport  
Nº de commande: K417 Taille: L, M

## Apron

Order No: K415

*Delantal*  
Nº de pedido: K415

Tablier  
Nº de commande: K415



## Working Gloves

Order No: K413

*Guantes de trabajo*  
Nº de pedido: K413

Gants de travail  
Nº de commande: K413



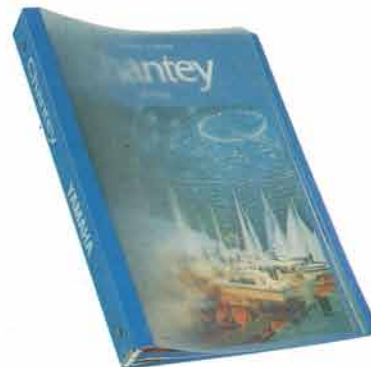
## “Chantey” Holder

*Soporte “Chantey”* Chemise de classement “Chantey”

An attractive holder for this publication is available. Make full use for better internal communications, including customers.

*Hay disponibles atractivos soportes para esta publicación. Aproveche las ventajas que ofrece para una mejor comunicación interna, incluyendo a los clientes.*

On pourra tirer parti de cette chemise attrayante, destinée au classement de cette revue, pour la facilité des communications dans l'entreprise et aussi avec les clients.





# The new kerosene model

El nuevo modelo a keroseno

Le nouveau modèle au kérosène



## YAMAHA 25CMK

The new kerosene model 25CMK has been developed from the tough, reliable 25CM (Enduro 25) as another hardworking money saver for fishermen and other commercial boatmen.

Construit à partir du solide et fiable 25CM (Enduro 25), le nouveau modèle 25CMK au kérosène deviendra, pour les pêcheurs et les utilisations commerciales, un autre moteur économe et très résistant au travail.

El nuevo modelo a keroseno 25CMK ha sido desarrollado a partir del sólido y confiable 25CM (Enduro 25) para proporcionar nuevos y considerables ahorros a los pescadores y demás gentes de mar.



### SPECIFICATIONS

- Engine..... 2 stroke, twin
- Displacement..... 430 cc
- Max. power output..... 22ps @5,500 rpm
- Max. fuel consumption..... 12-12.5 lit/h  
(gasoline & kerosene)
- Fuel..... Kerosene & gasoline
- Fuel-oil mixture..... Kerosene-oil (30 : 1),  
gasoline-oil (30 : 1)
- Ignition system..... Flywheel magneto
- Cooling system..... Water (with thermostat)
- Starting system..... Recoil hand starter
- Gear shift..... F-N-R
- Control..... Twist grip
- Fuel tank capacity..... 24 lit  
(kerosene: 18 lit, gasoline: 6 lit)
- Propeller size..... 3 x 9 1/4 x 9-D  
<Blade x Dia (in.) x Pitch (in.)>